

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



كونان دويل (ئەنگلىيە)



شېرلوك ھولمېس ۋە كىنەزنىڭ ئوغلى

舍洛克·福尔摩斯和公爵的儿子



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى



ئىككىنچى تۈركۈمدە چىقىرىلغان كىتابلار

ئالداپ ئېلىپ قېچىش
ئادىللىق

شېرلوك ھولمېس ۋە كىنەزنىڭ ئوغلى
شوتلاندىيەنىڭ ئايال پادىشاھى ماريې
ئېلىسنىڭ ئەينەك دۇنيادىكى ئاجايىپ كەچۈرمىشلىرى
تۆمۈريول ئۆسمۈرلىرى

خەير - خوش ، ھوللىۋۇد ئەپەندى
خىمىيىۋى مەخپىيەتلىك

سەرلىق ئايال — ئاگاتا كرىستى
دراكۇلا

سەرلىق گۈلباغ

ئايىم قىزلار

مىلاد قەسدىسى

گۈللۈپىرنىڭ ساياھىتى

توغۇ

公正

★ 舍洛克·福尔摩斯和公爵的儿子

苏格兰玛丽女王

爱丽丝镜中世界奇遇记

铁路少年

别了、好莱坞先生

化学秘密

神秘女人 — 阿加莎·克里斯蒂

德拉库拉

秘密花园

小妇人

圣诞欢歌

格列弗游记

ISBN 978-7-228-11140-4



9 787228 111404 >

定价: 4.00 元

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

شېرلوك ھولمېس ۋە كىنەزنىڭ ئوغلى
舍洛克·福尔摩斯和公爵的儿子

ئاپتورى: كوناڭ دويل (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: پەرىدە مالىك

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ
2003 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى ، 2003 - يىلى 12 - ئاي 2 -
باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 2003 年 9 月第 1 版，2003 年
12 月第 2 次印刷本翻译出版。

شېرلوك ھولمېس ۋە كىنەزنىڭ ئوغلى

ئاپتورى : كونان دويل (ئەنگىلىيە)

تەرجىمە قىلغۇچى : پەرىدە مالىك

مەسئۇل مۇھەررىرى : مۇنارجان توختاخۇن

مەسئۇل كوررېكتورى : گۈلشەھەر نېغمەت

نەشر قىلىپ تارقاتقۇچى : شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

تېلېفون : 2827472—0991

ئادرېسى : ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر

پوچتا نومۇرى : 830001

باسقۇچى : شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتى

ساتقۇچى : شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى

فورماتى : 880×1230 مىللىمېتىر 1/32

باسما تاۋىقى : 2

نەشرى : 2007 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى

باسمىسى : 2009 - يىلى 2 - ئاي 2 - بېسىمىشى

تىراژى : 5001—9000

كىتاب نومۇرى : ISBN 978 - 7 - 228 - 11140 - 4

باھاسى : 4.00 يۈەن

قىسقىچە مەزمۇنى

ھەرقانداق ۋېلىسپىتنىڭ چاقى ئوخشاش بولامدۇ؟ ۋېلىسپىتنىڭ قانچە خىل ئوخشاش بولمىغان چاقى باردۇ؟ ۋېلىسپىتنى نەم ۋە يۇمشاق يەردىن مىنىپ ئۆتكەندە، چاق يەر يۈزىدە ئىز قالدۇرىدۇ — بىراق، بىر چاق بەكرەك چوڭقۇر ئىز قالدۇرىدۇ. بۇ ئالدى چاقمۇ ياكى ئارقا چاقمۇ؟ كىنەزنىڭ ئوغلى دوكتور خاكىستابلىنىڭ مەكتىپىدىن تۇتقۇن قىلىنغاندا، مۇشۇ مەسىلىلەرگە جاۋاب تېپىش ناھايىتى مۇھىم بولىدۇ. شېرلوك ھولمىس بىلەن ئۇنىڭ قەدىناس دوستى دوختۇر ۋاتسون بىر-نەچچە سائەت سەرپ قىلىپ، تۆۋەن ساي سارلىقىدىكى پاتقاق يەرنى تەكشۈرىدۇ. ئۇلار ۋېلىسپىت چاقىنىڭ ئىزىنى، قوي ۋە كالىلارنىڭ تۇياق ئىزىنى بايقايدۇ — يەنە بىر جەسەتنى تاپىدۇ. ئەمدى ناھايىتى كۆپ مەسىلە ئوتتۇرىغا چىقىدۇ، ھالبۇكى، دوختۇر ۋاتسون، بۇنىڭغا جاۋاب تاپقىلى بولمايدۇ، دەپ قارايدۇ. «بولىدى، بولىدى، ۋاتسون، — دەيدۇ ھولمىس، — ھەرقانداق سىرنىڭ جاۋابى بولىدۇ.»

بىراق، ھەتتا شېرلوك ھولمىسمۇ بۇ سىرلىق ۋەقەنىڭ نەتىجىسىگە ھاڭ - تاڭ قالىدۇ...

目录

1. 有客人拜访舍洛克·福尔摩斯	4
2. 赫克斯特伯博士的故事	10
3. 福尔摩斯和华生北上	20
4. 沼泽地里的尸体	26
5. 拜访林中人客栈	36
6. 舍洛克·福尔摩斯和公爵的谈话	46
7. 公爵的儿子	52

مۇندەرىجە

1. شېرلوك ھولمېسنى ئىزدەپ كەلگەن مېھمان 5
2. دوكتور خاكىستاننىڭ ھېكايىسى 11
3. ھولمېس بىلەن ۋاتسوننىڭ شىمالغا سەپىرى 21
4. سازلىقتىكى جەسەت 27
5. دەرەخزارلىقتىكى دەڭگە زىيارەت 37
6. شېرلوك ھولمېسنىڭ كىنەز بىلەن بولغان سۆھبىتى 47
7. كىنەزنىڭ ئوغلى 53

1. 有客人拜访 舍洛克·福尔摩斯

当客人们来到贝克大街找舍洛克·福尔摩斯的时候，他们的举止经常是怪异的。他们有时抱着头痛哭，有时滔滔不绝地说个不停，有时只是一言不发地坐着。但是没有人比桑尼克罗夫特·赫克斯特伯博上的举止更怪异了。

他又高又胖、衣着考究，气宇轩昂。他走进房间，朝其中一把大椅子走去，突然瘫倒在椅子上。他坐在那里，双目紧闭，脸色苍白，像生病了一样。

我连忙跑去为他倒水。然后我拿来医药包，仔细地给他作检查。

“怎么回事，华生？”福尔摩斯说。

“我觉得他没事，”我说，“他只是非常非常疲劳——而且也可能是饿了。”

福尔摩斯检查了那男人的口袋——发现了一张从英国北部城市麦克尔顿出发的火车票。

“麦克尔顿——那个地方很远，”福尔摩斯说，“现在还不到12点，所以他可能是在今天凌晨5点之前离开家的。”

过了一两分钟，这个男人动了动，并且睁开了眼睛。一秒钟之后他迅速地站了起来。此刻，他的脸色变红了，露出一丝悲伤的神情。

“福尔摩斯先生，非常抱歉！今天早上我忘记吃点或喝点什么了——所以我感到

【滔滔不绝】

táo táo bù jué

ئەسلى مەنسى: توخ -
تەمەي گەپ قىلىش. بۇ
يەردە شۇ مەنىدىكى «ئاغزى
- ئاغزىغا تەگمەي» دېگەن
سۆز بىلەن ئېلىندى.

【气宇轩昂】

qì yǔ xuān'áng

بۇ خەنزۇچىدىكى
تۇراقلىق ئىبارە، كاتتا،
سالاپەتلىك دېگەن مەنىدە.
بۇ يەردە «سالاپەتلىك» دەپ
ئېلىندى.

【露出】

lòu chū

ئەسلى مەنسى:
كۆرۈنۈپ قېلىش، ئاشكارا -
رىئەتتە قېلىش، ئېچىلىپ
قېلىش. بۇ يەردە «تەپكەندە -
دى» دەپ ئېلىندى.



1. 有客人拜访 舍洛克·福尔摩斯

当客人们来到贝克大街找舍洛克·福尔摩斯的时候，他们的举止经常是怪异的。他们有时抱着头痛哭，有时滔滔不绝地说个不停，有时只是一言不发地坐着。但是没有人比桑尼克罗夫特·赫克斯特伯博上的举止更怪异了。

他又高又胖、衣着考究，气宇轩昂。他走进房间，朝其中一把大椅子走去，突然瘫倒在椅子上。他坐在那里，双目紧闭，脸色苍白，像生病了一样。

我连忙跑去为他倒水。然后我拿来医药包，仔细地给他作检查。

“怎么回事，华生？”福尔摩斯说。

“我觉得他没事，”我说，“他只是非常非常疲劳——而且也可能是饿了。”

福尔摩斯检查了那男人的口袋——发现了一张从英国北部城市麦克尔顿出发的火车票。

“麦克尔顿——那个地方很远，”福尔摩斯说，“现在还不到12点，所以他可能是在今天凌晨5点之前离开家的。”

过了一两分钟，这个男人动了动，并且睁开了眼睛。一秒钟之后他迅速地站了起来。此刻，他的脸色变红了，露出一丝悲伤的神情。

“福尔摩斯先生，非常抱歉！今天早上我忘记吃点或喝点什么了——所以我感到



【滔滔不绝】

táo táo bù jué

ئەسلى مەنسى: توخ -
تەمەي گەپ قىلىش. بۇ
يەردە شۇ مەنىدىكى «ئاغزى
- ئاغزىغا تەگمەي» دېگەن
سۆز بىلەن ئېلىندى.

【气宇轩昂】

qì yǔ xuān'áng

بۇ خەنزۇچىدىكى
تۇراقلىق ئىبارە، كاتتا،
سالاپەتلىك دېگەن مەنىدە.
بۇ يەردە «سالاپەتلىك» دەپ
ئېلىندى.

【露出】

lòu chū

ئەسلى مەنسى:
كۆرۈنۈپ قېلىش، ئاشكارا.
رىلىنىپ قېلىش، ئېچىلىپ
قېلىش. بۇ يەردە «تەپكەندە -
دى» دەپ ئېلىندى.

1. شېرلوك ھولمېسنى ئىزدەپ كەلگەن مېھمان

مېھمانلار باكېر كوچىسىغا كېلىپ شېرلوك ھولمېسنى ئىزدەپ تاپقىنىدا، ئۇلارنىڭ قىلىقلىرى ھەرقاچان شۇنداق غەلىتە بولاتتى. ئۇلار بەزىدە بېشىنى قاماللاپ ئازابلىق يىغلاپ تاشلىسا، بەزىدە ئاغزى - ئاغزىغا تەگمەي سۆزلەپلا كېتەتتى، يەنە بەزىدە بولسا گەپمۇ قىلماي ئولتۇرۇپ كېتەتتى. بىراق، ھېچكىمنىڭ سۆز - ھەرىكىتى دوكتور سارنېيىكرووف خاكىستاننىڭكىدەك غەلىتە بولمىغانىدى.

ئۇ بەستلىك ۋە قاۋۇل، ئېسىل كىيىنگەن، تولىمۇ سالاپەتلىك ئىدى. ئۇ ئۆيگە كىرىپلا بىر ئورۇندۇققا قاراپ ماڭدى - دە، ئورۇندۇققا ئۆزىنى تاشلىدى. ئۇنىڭ كۆزلىرى چىڭشىدە يۈمۈلگەن، چىرايى تاتىرىپ كەتكەن، ئاغرىپ قالغاندەك قىلاتتى.

مەن يۈگۈرۈپ بېرىپ ئۇنىڭغا سۇ قويۇپ بەردىم، ئارقىدىن دوختۇر - لۇق سومكامنى ئەكىلىپ ئۇنى تەپسىلىي تەكشۈردۈم.

— نېمە بوپتۇ، ۋاتسون؟ — دەپ سورىدى ھولمېس.

— مېنىڭچە ھېچ ئىش يوق، — دېدىم مەن، — ئۇ ھەددىدىن زىيادە چارچاپ كېتىپتۇ. يەنە كېلىپ، قورسىقى ئېچىپ ئۆتۈپ كەتكەندەكمۇ قىلىدۇ.

ھولمېس ئۇ ئەرنىڭ يانچۇقىنى ئاڭلىتىپ، ئەنگلىيىنىڭ شىمالىدىكى شەھەر ماركېتتوندىن چىققان پويىزنىڭ بېلىتىنى تاپتى.

— ماركېتون — ئۇ يەر بەك يىراق، — دېدى ھولمېس، — ھازىر سائەت تېخى 12 بولمىدى، ئەھۋالدىن قارىغاندا ئۇ سەھەر سائەت بەشتىن ئاۋۋال ئۆيىدىن چىققان چېغى.

بىر - ئىككى مىنۇتتىن كېيىن ئۇ قىمىرلاپ قويدى، ئاندىن كۆزلىرىنى ئاچتى، بىر دەقىقە ئۆتەر - ئۆتمەيلا ئورنىدىن دەس تۇردى. شۇ تاپتا، ئۇنىڭ يۈزلىرىگە قىزىلىق، چىرايىغا قايغۇ تەپكەندى.

— كەچۈرۈڭ، ھولمېس ئەپەندى! ناشتا قىلىۋالماپتىكەنمەن، شۇڭا

不舒服。”

“等你感觉好些的时候——”我说。

“现在我好多了，谢谢，”这位来访者说，“我非常想和福尔摩斯先生谈谈——想问他一些事情。求您了，福尔摩斯先生，跟我坐下一趟火车回麦克尔顿。”

“对不起，那不可能，”福尔摩斯说，“我正在处理两桩重大的案件——费勒案和阿伯加文尼案，这个时候我不能离开伦敦。”

“重大案件！”我们的客人喊道，“但是这个案子也很重大。要知道三天前霍尔德内斯公爵的儿子被绑架了……”

“什么！那个内阁部长吗？”

“是的，就是他。这么说你不知道……到目前为止报纸上确实还没刊登此消息。但是我以为舍洛克·福尔摩斯总是比别人消息灵通的。”

福尔摩斯走过去从他的一堆书里拿出了一本，开始读介绍霍尔德内斯公爵的那一页。

“霍尔德内斯，第六世公爵。夫人：伊迪丝，格雷勋爵的女儿。有一个独生子，阿瑟·索尔泰勋爵。在伦敦、兰开夏和威尔士都有房产。负责这个……，那个……等等……的内阁部长，啊，啊，”福尔摩斯说，“他是这个国家地位最显赫的人物之一。”

“最显赫，也是最富有的人之一，”赫克斯特伯博士说，“福尔摩斯先生，我知道你并不是为了钱工作，但是我必须告诉你这一点。公爵开价5,000英镑，奖励提供他儿子的消息的人，开价1,000英镑，奖励提供绑架者名

【公爵】

gōng jué

كىنەز — فېئودال -
كىنەزلىك ھاكىمىيىتى -
دىكى ئەسكەر باشلىقى ۋە
ۋىلايەت ھاكىمىنىڭ ئاتى -
لىشى. يەنە شۇ ھاكىم -
يەتتە مىراس تەرىقىسىدە
بېرىلىدىغان پەخىرىي
ئۇنۋان ۋە شۇ ئۇنۋانغا ئى -
گە بولغان كىشى.

【消息灵通】

xiāo xī líng tōng

بۇ سۆزنىڭ خەت مە -
نسى خەۋەرنى تېز قوبۇل
قىلىش. بۇ يەردە «قۇلىقى
ئۇزۇن» دەپ ئېلىندى.

【英镑】

yīng bàng

پوندستېرلىك —
ئەنگلىيىنىڭ پۇل بىرلى -
كى.

ساقسىز بولۇپ قالدىم.

— سىز سەل ئوڭشالغاندا... — دېدىم.

— ھازىر ئوبدانلا ئوڭشىلىپ قالدىم، رەھمەت، — دېدى بۇ مېھمان، — ھولمېس ئەپەندى بىلەن پاراڭلىشىشقا تەقەززا بولۇپ تۇرىمەن، ئۇنىڭدىن سورايدىغان ئىشىم بار ئىدى. سىزدىن ئۆتۈنۈپ قالاي، ھولمېس ئەپەندى، مەن بىلەن بۇ نۆۋەتلىك پويىزغا ئولتۇرۇپ ماڭىپتونغا بىر بارغان بولسىڭىز.

— كەچۈرۈڭ، مۇمكىن بولماس، — دېدى ھولمېس، — مەن ئىككى چوڭ دېلو — فېررېس دېلوسى بىلەن ئابېرگاۋېننى دېلوسىنى ئىش-لەۋاتىمەن، بۇ مەزگىلدە لوندوندىن ئايرىلالمايمەن.

— چوڭ دېلو! — دەپ ۋارقىرىدى مېھمانىمىز، — بىراق بۇ دېلو مۇمىم. ئۈچ كۈن ئاۋۋال كىنەز خولدىرېنېسنىڭ ئوغلى تۇتقۇن قىلىندى...

— نېمە! ھېلىقى كابىنېت مىنىستىرىنىڭمۇ؟

— شۇنداق، دەل ئۆزى. قارىغاندا تېخى خەۋىرىڭىز يوق... ھازىر غىچە گېزىتلەردە خەۋەر قىلىنماپتۇ — دە. بىراق، شېرلوك ھولمېسنى ھەرقانداق ئادەمدىن قۇلىقى ئۇزۇن دەپ ئويلىۋېدىم.

ھولمېس بىر دۆۋە كىتابلىرىنىڭ يېنىغا بېرىپ، بىر كىتابنى ئېلىپ كىنەز خولدىرېنېس تونۇشتۇرۇلغان بەتنى ئېچىپ ئوقۇشقا باشلىدى.

— خولدىرېنېس، ئالتىنچى ئەۋلاد كىنەز. رەپىقىسى: ئېدىس، لورد گرېينىڭ قىزى. يالغۇز ئوغۇل پەرزەنتى لورد ئارتۇر سالتىرى، لوندون، لانكاشىر ۋە ۋالىستون ئۆي مۈلكى بار. ماۋۇ... ئاۋۇ... قاتارلىقلارغا مەس-ئۇل كابىنېت مىنىستىرى، قالتىس، قالتىس، — دېدى ھولمېس، — بۇ دۆلەتتىكى داڭدار ئەربابلارنىڭ بىرى ئىكەن.

— ئەڭ داڭدار ۋە ئەڭ باي شەخس، — دېدى دوكتور خاكس. — تابل، — ھولمېس ئەپەندى، مەن سىزنىڭ پۇل ئۈچۈن ئىشلىمەيدىغانلىقىڭىزنى بىلىمەن، بىراق سىزگە شۇنى ئېيتىپ قويۇشۇم زۆرۈر، كىنەز ئوغلىنىڭ خەۋىرىنى بەرگۈچىنى 5000 پوندىستېرلىك بىلەن، تۇتقۇن قىلغۇچىنىڭ ئىسمىنى مەلۇم قىلغۇچىنى 1000 پوندىستېرلىك بىلەن

字的人。”

“那个，”福尔摩斯说，“是非常吸引人的开价。”他看着我，“华生，我想今天下午我们要和赫克斯特伯博士一起回英国的北部去。”

然后，福尔摩斯看着赫克斯特伯博士。“先生，现在告诉我一切。发生了什么事？什么时候发生的？怎么发生的？为什么桑尼克罗夫特·赫克斯特伯博士三天之后才来寻求我的帮助？”

我们的客人喝了几口水，开始述说他的故事。

【博士】

bo shi

دوكتور — ئىلمىي
ئۇنۋانىنىڭ يۇقىرى دەرىجىسى -
جىسى ياكى شۇ دەرىجىدە -
لىك ئىلمىي ئۇنۋانغا ئېرىشكەن ئالىم.

【一切】

yī qiè

ئەسلىي مەنىسى: بار -
لىق، ھەممە. بۇ يەردە «ئې -
قىتئە - تېمىتەي» دېگەن مەنىدە ئېلىندى.

تارتۇقلايدىغان بولدى.

— ئۇ، — دېدى ھولمېس، — ھەقىقەتەن ئادەمنى جەلپ قىلىدىغان باھا بوپتۇ، — ئۇ ماڭا قارىدى، — ۋاتسون، بۈگۈن چۈشتىن كېيىن دوكتور خاكستابل بىلەن لوندوننىڭ شىمالىغا بارايلى.

ئارقىدىن، ھولمېس دوكتور خاكستابلغا قاراپ دېدى:

— ئەپەندى، ئەمدى ماڭا ئېقىتماي - تېمىماي سۆزلەڭ. نېمە ئىش يۈز بەردى؟ قاچان؟ قانداق قىلىپ؟ نېمىشقا دوكتور سارنېيكروپ خاكس - تابىل دېلو يۈز بېرىپ ئۈچ كۈندىن كېيىن ئاندىن ياردەم سوراپ كېلىدۇ؟ مېھنىتىمىز سۇدىن بىرنەچچە يۇتۇم ئوتلىۋېلىپ، ھېكايىسىنى باشلىدى.

2. 赫克斯特伯博士的故事

“我的学校——麦克尔顿附近的修道院公学——是英国最好的一所男童学校，”赫克斯特伯博士开始说道，“在学校里就读的有索姆斯勋爵、利弗勋爵，以及其他一些重要人物的儿子。三个星期前，霍尔德内斯公爵的秘书詹姆斯·怀尔德先生来见我。他说公爵想送他10岁的儿子索尔特勋爵来我的学校上学。

“5月1日小索尔特勋爵到了。他是个好孩子，而且不久之后就开始喜欢学校生活，并开始交朋友了。你知道，他的家庭生活并不怎么幸福——我们大家对公爵和他夫人的事都有耳闻。当然，公爵夫人现在住在法国南部。我想，她大概是3个月前离开公爵的。但是这个孩子爱他的母亲，她走之后他非常不高兴。因为这个，公爵送他来我的学校。和我们相处了两个星期后，他快活多了。

“然后，在5月13日的晚上，他失踪了。去他的卧室要经过另外一个大一些的房间。两个年龄稍大的孩子睡在那里。其中一个孩子睡觉一向不踏实，那天晚上他没有听到或看到什么，所以说小阿瑟没有经过那个房间出来。他房间的窗户开着，屋外的墙上爬满了常春藤，人很容易就能从那个窗户爬出来，

【耳闻】

ěr wén

ئەسلى مەنسى:
ئاڭلاش. بۇ يەردە «قۇلىقىغا
كىرگەن» دەپ ئېلىندى.

【不高兴】

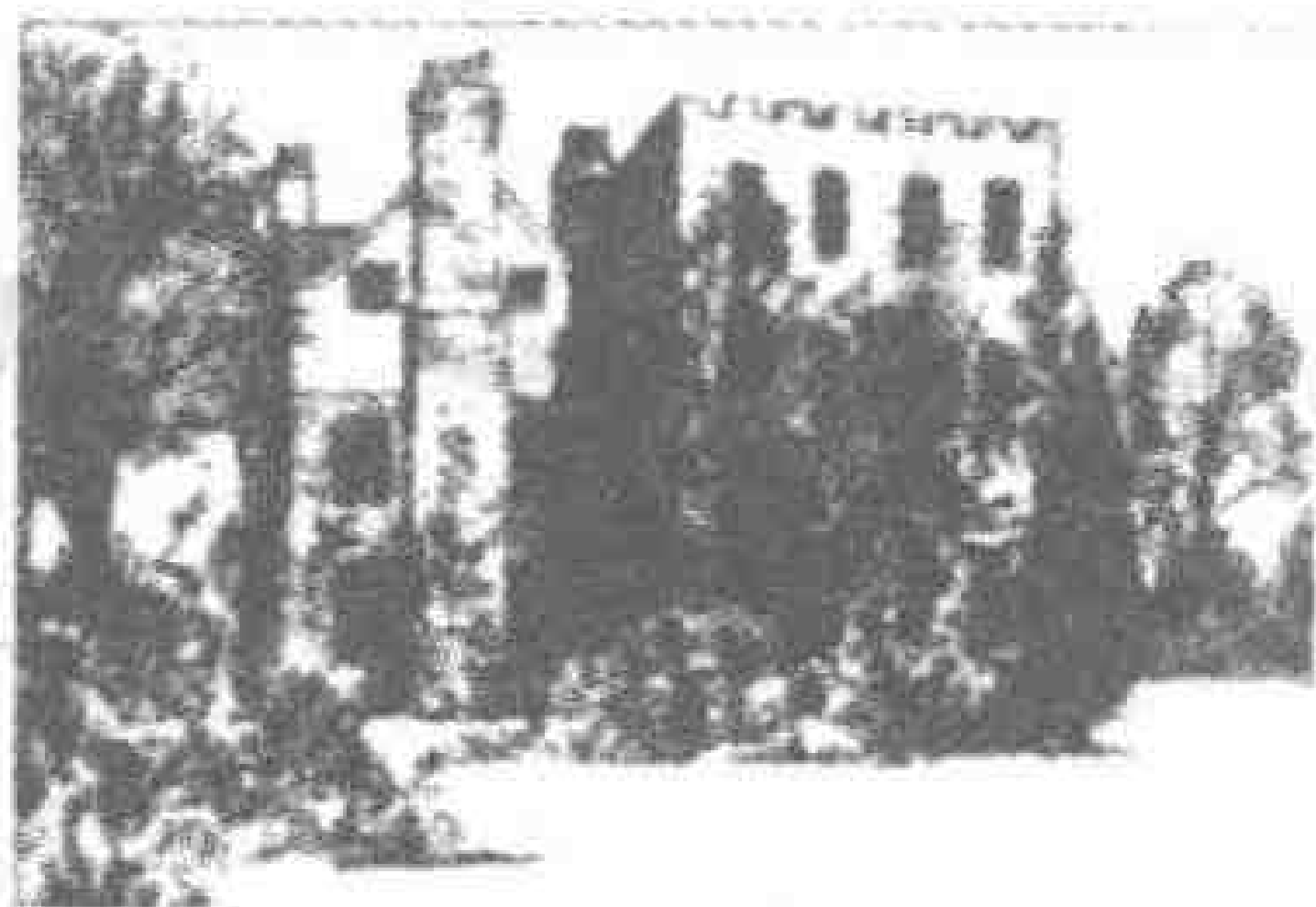
bù gāo xìng

ئەسلى مەنسى: خۇش
بولالماستىق، خاپا بولۇش.
بۇ يەردە جۈملىدىكى ئەمە-
لىي ئەھۋالغا ئاساسەن
«چۈشكۈنلىشىپ» دەپ ئې-
لىندى.

【常春藤】

cháng chūn téng

تامپىلەك — ئارالغىيە
ئائىلىسىدىكى دائىم يېشىل
تۈرىدىغان چاتقال.

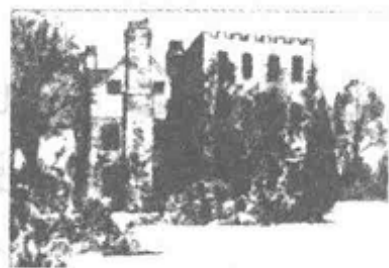


2. 赫克斯特伯博士的故事

“我的学校——麦克尔顿附近的修道院公学——是英国最好的一所男童学校，”赫克斯特伯博士开始说道，“在学校里就读的有索姆斯勋爵、利弗勋爵，以及其他一些重要人物的儿子。三个星期前，霍尔德内斯公爵的秘书詹姆斯·怀尔德先生来见我。他说公爵想送他10岁的儿子索尔特勋爵来我的学校上学。

“5月1日小索尔特勋爵到了。他是个好孩子，而且不久之后就开始喜欢学校生活，并开始交朋友了。你知道，他的家庭生活并不怎么幸福——我们大家对公爵和他夫人的事都有耳闻。当然，公爵夫人现在住在法国南部。我想，她大概是3个月前离开公爵的。但是这个孩子爱他的母亲，她走之后他非常不高兴。因为这个，公爵送他来我的学校。和我们相处了两个星期后，他快活多了。

“然后，在5月13日的晚上，他失踪了。去他的卧室要经过另外一个大一些的房间。两个年龄稍大的孩子睡在那里。其中一个孩子睡觉一向不踏实，那天晚上他没有听到或看到什么，所以说小阿瑟没有经过那个房间出来。他房间的窗户开着，屋外的墙上爬满了常春藤，人很容易就能从那个窗户爬出来，



【耳闻】

ěr wén

ئەسلى مەنسى:
ئاڭلاش. بۇ يەردە «قۇلىقىغا
كىرگەن» دەپ ئېلىندى.

【不高兴】

bù gāo xìng

ئەسلى مەنسى: خوش
بولالماسلىق، خاپا بولۇش.
بۇ يەردە جۈملىدىكى ئەمە-
لىي ئەھۋالغا ئاساسەن
«چۈشكۈنلىشىپ» دەپ ئې-
لىندى.

【常春藤】

cháng chūn téng

تامپىلەك — ئارالغىيە
ئائىلىسىدىكى دائىم يېشىل
تۈرىدىغان چاتقال.

2. دوكتور خاكىستانلىق ھېكايىسى

— مېنىڭ مەكتىپىم — ماكلېتونغا يېقىن يەردىكى مۇناستىر جامائەت مەكتىپى ئەنگلىيىدىكى ئەڭ ياخشى بىر ئوغۇللار مەكتىپى، — دەپ سۆز باشلىدى دوكتور سارنېكروڧ خاكىستابل، — مەكتىپىمىزدە لورد سومېس، لورد لېۋېر ھەمدە يەنە باشقا مۇھىم ئەربابلارنىڭ بالىلىرى ئوقۇيدۇ. ئۈچ ھەپتە ئىلگىرى كىنەز خولدىرېنېسنىڭ كاتىپى جامېس ۋىلدېر ئەپەندى مېنى ئىزدەپ كەپتۇ. ئۇ ماڭا كىنەزنىڭ 10 ياشلىق ئوغلىنى مەكتىپىمگە ئوقۇشقا بەرمەكچى بولغانلىقىنى ئېيتتى.

1 - ماي كۈنى، لورد كىچىك سالتىرې كەلدى. ئۇ ئوبدان بالا ئىدى، كۆپ ئۆتمەيلا مەكتەپ تۇرمۇشىنى ياقتۇرۇپ قالدى ھەم بالىلار بىلەنمۇ چىقىشىپ كەتتى. بىلىسىز، ئۇنىڭ ئائىلە تۇرمۇشى ئانچە بەختلىك ئەمەس — كىنەز بىلەن خانىم ئوتتۇرىسىدىكى ئىشلار ھەممىمىزنىڭ قۇلىقىغا كىرگەن. ئەلۋەتتە، ھازىر كىنەز خانىم فرانسىيىنىڭ جەنۇبىدا تۇرىدۇ، كىنەزدىن ئايرىلغىنىغا ئۈچ ئاي بولغان بولسا كېرەك. بىراق، بۇ بالا ئاپىسىنى بەك ياخشى كۆرگەچكە، ئاپىسى كەتكەندىن كېيىن تولىمۇ چۈشكۈنلىشىپ كەتكەن، شۇڭا كىنەز ئۇنى مەكتىپىمگە ئېلىپ كەلگەن. ئۇ بىز بىلەن ئىككى ھەپتە بىللە بولغاندىن كېيىن، خېلى ئېچىلىپ قالغانىدى.

ئارقىدىن، 13 - ماي ئاخشىمى، ئۇ يوقاپ كەتتى. ئۇنىڭ ھۇجرىسىغا كىرىش ئۈچۈن يەنە بىر چوڭراق ھۇجرىدىن ئۆتۈشكە توغرا كېلەتتى. ياشقا چوڭراق ئىككى بالا شۇ ھۇجرىدا ياتاتتى. ئۇلاردىن بىرى تولىمۇ سەگەك ئۇخلايتتى، شۇ ئاخشىمى ئۇ بىرەر ئىش ئاڭلىماپتۇ ياكى بىرەرنىڭ ماڭغىنىنى كۆرمەپتۇ، دېمەك، ئارتۇر تالاغا چىقىش ئۈچۈن ئۇ ئۆيدىن ئۆتمىدى دېگەن گەپ. ئۇنىڭ ھۇجرىسىنىڭ دېرىزىسى ئوچۇق، سىرتقى تامغا تامپىلەك يامىشىپ كەتكەن بولغاچقا، ئاشۇ دېرىزىدىن ئۆمەلەپ چىقىپ تامپىلەككە ئېسىلىپ يەرگە چۈشمەك تولىمۇ ئاسان ئىدى.

并顺着常春藤下来。因此我们认为他是这么出去的。

“他穿戴着学校平日的衣物，我们想是——黑色的短外衣和深蓝色的裤子。我们仔细查看了房间，但是没有发现一丝异样或不寻常。

“我星期二早上7点听到这个消息时，把所有人都叫到了大教室。然后我们听到了更多的坏消息——德语老师海德格也失踪了。他的房间离阿瑟的不远。海德格是顺着常春藤爬下去的——我们之所以知道这一点是因为我们在窗户下面的地上发现了他的脚印。我们还知道他只穿着外衣、裤子和鞋，因为我们在他房间的地板上发现了他的衬衫和袜子。而且他是骑自行车走的。

“海德格是一年前来到我的学校的。他是个好老师，但是因为他不太和善，孩子们都不喜欢他。

“所以，福尔摩斯先生，我们有两个人失踪了。现在是星期四了，依然没有他们的消息。”

福尔摩斯拿出一个小笔记本，开始在上面记着什么。

“那男孩儿当然没有回家。”他说。

“不，没有。我们当时马上询问了霍尔德内斯府上，”赫克斯特伯博士说，“公爵很为自己的儿子担心——而我是英国最不幸的人了。福尔摩斯先生，你是一个著名的侦探——请帮帮我！”

“你让事情变得对我来说很棘手，”福尔摩斯说，“事情发生三天了，我怎么能够在常春藤和地上发现痕迹呢？你当时为什么不立刻来找我呢？”

【和善】

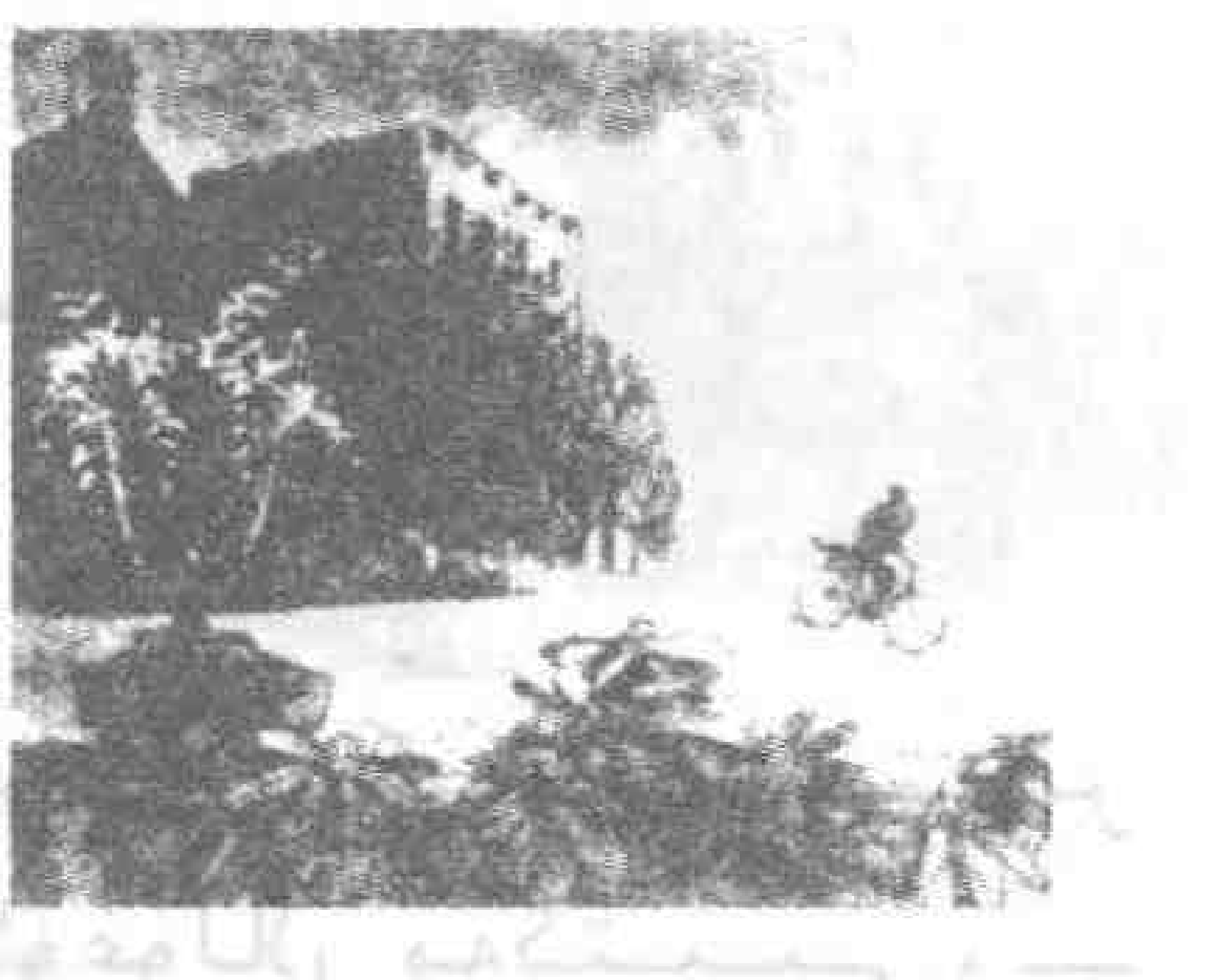
hé shàn

ئەسلى مەنىسى: مۇلا-
يىم، ئاق كۆڭۈل. بۇ يەردە
«مۇلايىم» دەپ ئېلىندى.

【棘手】

cì shǒu

ئەسلى مەنىسى: قىيىن، تەس، مۈشكۈل، ئا-
دەمنى قىينايدىغان، بىر
تەرەپ قىلماق تەس بولۇش،
ئاۋارچىلىكى كۆپ بولۇش،
ئادەمنى تەتۈر قىينايدىغان.
بۇ يەردە جۈملىدىكى كونا-
رەت ئورنىغا ئاساسەن «قىيىن ھالغا» دەپ ئېلىندى.



并顺着常春藤下来。因此我们认为他是这么出去的。

“他穿戴着学校平日的衣物，我们想是——黑色的短外衣和深蓝色的裤子。我们仔细查看了他的房间，但是没有发现一丝异样或不寻常。

“我星期二早上7点听到这个消息时，把所有人都叫到了大教室。然后我们听到了更多的坏消息——德语老师海德格也失踪了。他的房间离阿瑟的不远。海德格是顺着常春藤爬下去的——我们之所以知道这一点是因为我们在窗户下面的地上发现了他的脚印。我们还知道他只穿着外衣、裤子和鞋，因为我们在他房间的地板上发现了他的衬衫和袜子。而且他是骑自行车走的。

“海德格是一年前来到我的学校的。他是个好老师，但是因为他不太和善，孩子们都不喜欢他。

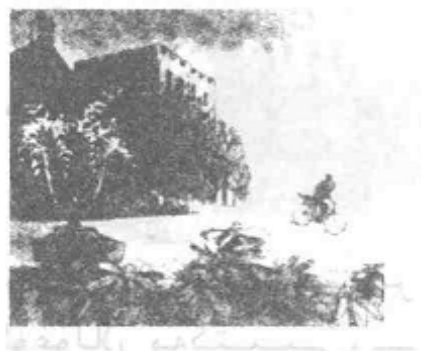
“所以，福尔摩斯先生，我们有两个人失踪了。现在是星期四了，依然没有他们的消息。”

福尔摩斯拿出一个小笔记本，开始在上面记着什么。

“那男孩儿当然没有回家。”他说。

“不，没有。我们当时马上询问了霍尔德内斯府上，”赫克斯特伯博士说，“公爵很为自己的儿子担心——而我是英国最不幸的人了。福尔摩斯先生，你是一个著名的侦探——请帮帮我！”

“你让事情变得对我来说很棘手，”福尔摩斯说，“事情发生三天了，我怎么能够在常春藤和地上发现痕迹呢？你当时为什么不立刻来找我呢？”



【和善】

hé shàn

ئەسلى مەنىسى: مۇلا-
يىم، ئاق كۆڭۈل. بۇ يەردە
«مۇلايىم» دەپ ئېلىندى.

【棘手】

cì shǒu

ئەسلى مەنىسى: قىيىن،
يىم، تەس، مۈشكۈل، ئا-
دەمنى قىينايدىغان، بىر
تەرەپ قىلماق تەس بولۇش،
ئاۋازچىلىكى كۆپ بولۇش،
ئادەمنى تەتۈر قىينايدىغان.
بۇ يەردە جۈملىدىكى كونا-
رەت ئورنىغا ئاساسەن «قىيىن
يىم ھالغا» دەپ ئېلىندى.

شۇڭا، بىز ئۇنى مۇشۇنداق چىقىپ كەتكەن دەپ قىياس قىلدۇق. ئويىمىزچە، ئۇ مەكتەپتە ئادەتتە كىيىدىغان كىيىمى — قارا كالتە چاپان ۋە قارا كۆك ئىشتان بىلەن چىقىپ كەتكەن. بىز ئۇنىڭ ھۇجرىسىدىكى تەپسىلىي تەكشۈردۈق، ئەمما قىلچىلىك باشقىچە ئالامەت ياكى غەلىتەلىك سەزمىدۇق.

سەيشەنبە كۈنى ئەتىگەن سائەت يەتتە بىلەن بۇ خەۋەرنى ئاڭلاپلا، ھەممە ئادەمنى چوڭ سىنىپقا يىغدىم. ئارقىدىن، تېخىمۇ يامان خەۋەرنى ئاڭلىدۇق — نېمىس تىلى ئوقۇتقۇچىسى ھېدگېرمۇ يوقاپ كەتكەنىدى. ئۇنىڭ ھۇجرىسى ئارتۇرنىڭ ھۇجرىسىغا يېقىن ئىدى. ھېدگېر تامپىر-لەككە ئېسىلىپ چۈشكەنىدى، بۇنداق دېيىشىمىز، دېرىزە ئاستىدا ئۇنىڭ ئاياغ ئىزىنى كۆردۈق. يەنە ئۇنىڭ چاپان، ئىشتان ۋە ئاياغ بىلەنلا چىقىپ كەتكەنلىكىنى بىلدۈق، چۈنكى ھۇجرىسىدىكى پولدا كۆڭلىكى ۋە پايىپقى تۇراتتى. ئۇنىڭ ئۈستىگە، ئۇ ۋېلىسپىتلىك ماڭغانىدى.

ھېدگېر بىر يىل ئىلگىرى مەكتىپىمگە كەلگەنىدى. ئۇ ئۆزى ياخشى ئوقۇتقۇچى، بىراق بالىلارغا تازا مۇلايىم بولمىغاچقا، بالىلار ئۇنى ياقتۇرمايتتى.

شۇنداق، ھولمېس ئەپەندى، بىزنىڭ ئىككى ئادىمىمىز يوقاپ كەتتى. بۈگۈن پەيشەنبە بولۇپ كەتتى، ھالبۇكى ئۇلاردىن تېخىچە خەۋەر يوق. ھولمېس كىچىك خاتىرە دەپتىرىنى ئېلىپ، بىرنېمىلەرنى خاتىرىلىدى.

— ئۇ بالا ئەلۋەتتە ئۆيىگە قايتىمىدى، — دېدى ئۇ.
— ياق، قايتىمىدى. شۇ ۋاقىتنىڭ ئۆزىدىلا خولدىرېس خانلىرىدىن سورىدۇق، — دېدى دوكتور خاكىستانلىك، — كىنەز ئوغلىدىن بەك ئەنسىرىدى — مەن ئەنگلىيىدىكى ئەڭ بىتەلەي ئادەم بولۇپ قالدىم. ھولمېس ئەپەندى، سىز داڭلىق رازۋېدكىچى، ماڭا ياردەم قىلىشىڭىز!
— بۇ ئىشنى مەن ئۈچۈن تېخىمۇ قىيىن ھالغا كەلتۈرۈپ قويۇپ-سىز، — دېدى ھولمېس، — ۋەقە يۈز بەرگىلى ئۈچ كۈن بولغاندا، تام-پېلەك ۋە يەرلەردىن قانداقمۇ ئىز تاپالايمەن؟ نېمىشقا مېنى شۇ ھامان ئىزدەپ كەلمىدىڭىز؟

“是因为公爵，”赫克斯特伯博士说，“他不喜欢别人谈论他不幸的家庭生活。”

“警察现在在做什么？”

“唉，他们星期二一早听说车站有一个小孩儿和一个年轻人。他们就去寻找这两个人，昨天晚上在利物浦找到了——但他们是一对去看望朋友的父子。为此我们浪费了三天时间。昨天晚上我无法入眠，于是我乘坐今天早上的第一趟火车赶到伦敦。”

“那么，赫克斯特伯博士，再问你几个问题，”福尔摩斯说，“那个男孩儿选修德语课了吗？”

“没有。”

“这么说，他和那个德语老师不怎么熟悉了。”

“他可能从来都没有跟他说过话。”赫克斯特伯博士说。

“嗯，”福尔摩斯说，“那男孩儿有自行车吗？”

“没有。”

“还有其他的自行车丢失吗？”

“没有。”

“嗯，是德语老师那天晚上骑自行车离开，后面带着那个男孩儿吗？我不这么认为。但是那辆自行车怎么了？那么，有客人来访过没有？**事发之前**有谁来看过那个男孩儿吗？”

“没有。”

“他收到过什么信件没有？”

【入眠】

rù mián

ئەسلى مەنىسى:
ئۇخلاپ قېلىش، ئۇيقۇغا
كېتىش. بۇ يەردە ئالدىدە
كى ئىنكار سۆزى بىلەن
قوشۇلۇپ «ئۇخلىيالمى-
دىم» دەپ ئېلىندى.

【事发之前】

shì fā zhī qián

ئەسلى مەنىسى: ئىش
بولۇشتىن ئىلگىرى، بۇ
يەردە «ۋەقە يۈز بېرىشتىن
ئىلگىرى» دەپ ئېلىندى.

— كىمىز سەۋەبىدىن، — دېدى دوكتور خاكستابل، — ئۇ بەخت-سىز ئائىلە تۇرمۇشىنىڭ باشقىلارنىڭ ئاغزىغا چىقىپ قېلىشىنى ياق-تۇرمايدۇ.

— ساقچىلار نېمە قىلىۋاتىدۇ؟

— ھەي، ئۇلار سەيشەنبە كۈنى ئەتىگەن پويىز بېكىتىدە بىر بالا بىلەن بىر ياشنىڭ تۇرغانلىقىنى ئاڭلاپ، شۇ ئىككىسىنى ئىزدەپ بار-مامدۇ، ئاخشام لىۋېرپۇلدىن تېپىپتۇ، ئەمما ئۇ ئىككىسى دوستلىرىنى يوقلاپ ماڭغان ئاتا-بالا ئىكەن. شۇنداق قىلىپ، ئۈچ كۈن ۋاقىتىمىز زايە بولۇپ كەتتى. ئاخشام قىلچە ئوخلىيالمىدىم، شۇڭا ئەتىگەن قوزغالغان تۇنجى پويىزغا ئولتۇرۇپ لوندونغا ماڭدىم.

— ئەمىسە، دوكتور خاكستابل، سىزدىن يەنە بىرنەچچە سوئال سورىسام، — دېدى ھولمېس، — ئۇ بالا نېمىس تىلى دەرسىنى تاللاپ ئوقۇغانمۇ؟

— ياق.

— دېمەك، ئۇ ھېلىقى نېمىس تىلى ئوقۇتقۇچىسى بىلەن ئانچە يې-قىن ئەمەسكەن — دە.

— ئۇنىڭ بىلەن پاراڭلىشىپمۇ باقمىغان بولۇشى مۇمكىن، — دې-دى دوكتور خاكستابل.

— ھىم، — دېدى ھولمېس، — ئۇ بالىنىڭ ۋېلىسپېتى بارمۇ؟

— يوق.

— يوقالغان ۋېلىسپېت بارمۇ؟

— يوق.

— ھىم. شۇ كۈنى نېمىس تىلى ئوقۇتقۇچىسى ۋېلىسپېتىنىڭ ئارقىسىغا ھېلىقى بالىنى ئولتۇرغۇزۇپ ئېلىپ ماڭغانىمىدۇ؟ ئۇنداق قارىمايمەن. بىراق، ئاقىۋەت ۋېلىسپېت قانداق بولدى؟ ئۇنداقتا، بىرەر مېھمان كەلگەنمىتى؟ ۋەقە يۈز بېرىشتىن ئىلگىرى ئۇ بالىنى بىرەر كۆرگىلى كەلگەنمىدى؟

— ياق.

— بىرەر پارچە خەت تاپشۇرۇپ ئالغانمىدى؟

“是的，有一封。是他父亲写来的。”

“你拆看孩子们的信吗，赫克斯特伯博士？”

“不。”

“那么你怎么知道那封信是他父亲写来的？”

“我认识公爵的笔迹，而且他说他给儿子写了一封信。”

“那男孩儿收到过从法国来的信吗？”

“没有，我从来没有见过。”

“你明白我的意思吗，赫克斯特伯博士？”福尔摩斯说，“是有人把男孩儿带走了，还是男孩儿自己走的？——因为他有可能收到来自法国的信。”

“我不知道。”赫克斯特伯博士说，“我想他只收到过他父亲的来信。”

“他们父子俩的关系融洽吗？”

“公爵不是……呃……不是一个和善的人，福尔摩斯先生。他是个不错的父亲，但他是内阁部长，有许多事情要做。”

“这么说男孩儿和他母亲的关系更为融洽了？”

“是的。”

“他自己那么说的吗？”

“没有。”

“那么是公爵告诉你的？”

“哦，不！公爵从来不说这种事。”

“那你是怎么知道的？”

“是公爵的秘书詹姆斯·怀尔德先生告诉我的。”

“我明白了。”福尔摩斯说，“公爵的最后一封信——现在在哪里？”

【笔迹】

bǐ jì

پوچېركا، خەت شەكلى
دېگەن مەنىدە. ئۇ بىر
كىشىنىڭ ئۆزىگە خاس
خەت يېزىش ئۇسلۇبىنى
كۆرسىتىدۇ.

【融洽】

róng qià

ئەسلىي مەنىسى: ئىتتىپاق، ئىناق، كېلىش-
مەك، كېلىشىپ ئۆتمەك.
بۇ يەردە جۈملىسىدىكى
كونكرېت تىل شارائىتىغا
ئاساسەن «ياخشىمۇ» دېگەن
خەت شەكلىدە ئېلىنىدى.

— شۇنداق، بىر پارچە خەت كەلگەن. دادىسى يېزىپتىكەن.
— سىز بالىلارنىڭ خېتىنى ئېچىپ كۆرەمسىز، دوكتور خاكىستانلىق؟

— ياق.

— ئەمىسە ئۇ خەتنى دادىسىنىڭ يازغانلىقىنى قانداق بىلىدىڭىز؟
— مەن كىنەزنىڭ پوچىركىسىنى تونۇيمەن، ئۇنىڭ ئۈستىگە، ئۇ ئوغلىغا بىر پارچە خەت يازغانلىقىنى ئېيتقاندى.

— ئەمىسە ئۇ بالىغا فرانسىيىدىن خەت كېلىپ باققانمۇ؟

— ياق، ئۇنداق خەت كەلگىنىنى كۆرمىدىم.

— مەقسىتىمنى چۈشەندىڭىزمۇ، دوكتور خاكىستانلىق؟ — دېدى ھولمېس، — بىرى بالىنى ئېلىپ كەتكەنمىدۇ ياكى بالا ئۆزى چىقىپ كەتكەنمىدۇ؟ چۈنكى، ئۇ فرانسىيىدىن كەلگەن خەتنىمۇ تاپشۇرۇپ ئالغان بولۇشى مۇمكىن.

— بىلىمەيمەن، — دېدى دوكتور خاكىستانلىق، — مېنىڭچە، ئۇنىڭغا دادىسىدىن باشقا ئادەمدىن خەت كەلمىگەن.

— ئاتا — بالا ئىككىسىنىڭ مۇناسىۋىتى ياخشىمۇ؟

— كىنەز ... ھە ... ئانچە مۇلايىم ئادەم ئەمەس، ھولمېس ئەپەندى. ئۇغۇ ياخشى دادا، بىراق كابىنېت مىنىستىرى بولغاچقا، قىلىدىغان ئىشلىرى بەك كۆپ.

— دېمەك، بالا ئاپىسى بىلەن بەكرەك يېقىن، شۇنداقمۇ؟

— شۇنداق.

— ئۇ ئۆزى شۇنداق دېگەنمۇ؟

— ياق.

— ئەمىسە كىنەز شۇنداق دېدىمۇ؟

— ئوۋ، ياق! كىنەز ئەزەلدىن بۇنداق گەپلەرنى قىلمايدۇ.

— ئەمىسە قانداق بىلىدىڭىز؟

— كىنەزنىڭ كاتىپى جامېس ۋىلدېر ئەپەندى ئېيتىۋىدى.

— بىلىدىم، — دېدى ھولمېس، — كىنەزنىڭ ئەڭ ئاخىرقى خېتى

بارمۇ؟

“被那男孩儿带走了，”赫克斯特伯博士说，“信不在他的房间里。福尔摩斯先生——半小时后我们那趟火车就要开了。”

“好的，”福尔摩斯说，他看着我，“华生，我们准备一下，跟赫克斯特伯博士到北部去。也许我们能给这个神秘事件找到一些答案。”

【神秘】

shén mì

ئەسلى مەنىسى:
چۈشىنىپ بولمايدىغان،
مىستىك. بۇ يەردە «سىر -
لىق» دەپ ئېلىندى.

— ئۇ بالا ئېلىپ كېتىپتۇ، — دېدى دوكتور خاكىستانىل، — خەت ئۇنىڭ ھۇجرىسىدا يوق تۇرىدۇ. ھولمېس ئەپەندى، پويىز قوزغىلىدىغانغا يېرىم سائەت قايتۇ.

— ماقۇل، — دېدى ھولمېس، ئارقىدىن ماڭا قارىدى، — ۋاتسون، تەييارلىق قىلىۋېلىپ، دوكتور خاكىستانىل بىلەن شىمالغا بارايلى. بۇ سىرلىق دېلوغا جاۋاب تېپىپ قالساق ئەجەب ئەمەس.

3. 福尔摩斯和华生北上

当我们到达赫克斯特伯博士位于北部山区的著名学校时，天已经黑了。我们快步进入大楼避寒，有人立刻跑过来告诉赫克斯特伯博士一则消息。

他看起来非常惊讶。“公爵在这里，”他告诉我说，“公爵和他的秘书怀尔德先生在我的办公室，去见见他们吧。”

内阁部长是一个高个子男人，长着一张瘦长的脸。他留着一头红头发，引人注目的胡须也是红色的。他看着我们，没有一丝笑容。年轻的怀尔德先生站在他身边，怀尔德身材瘦小，长着一双蓝眼睛，脸上带着警戒的神色。他首先开口说话。

“赫克斯特伯博士，在这里见到舍洛克·福尔摩斯先生，公爵感到很意外。他不想让任何人知道这件事，你是知道这一点的，那么你去伦敦之前为什么不跟公爵说一声？”

“但是我们需要帮助，”赫克斯特伯博士说，“而且我——”

“嗯，”公爵说，“既然现在福尔摩斯先生来了，他也许能帮我们。”他看着福尔摩斯，“我希望你去住在霍尔德内斯府，福尔摩斯先生。”

“谢谢，先生，”福尔摩斯说，“但是我喜欢住在离谜案更近的地方，就在这所学校。

【避寒】

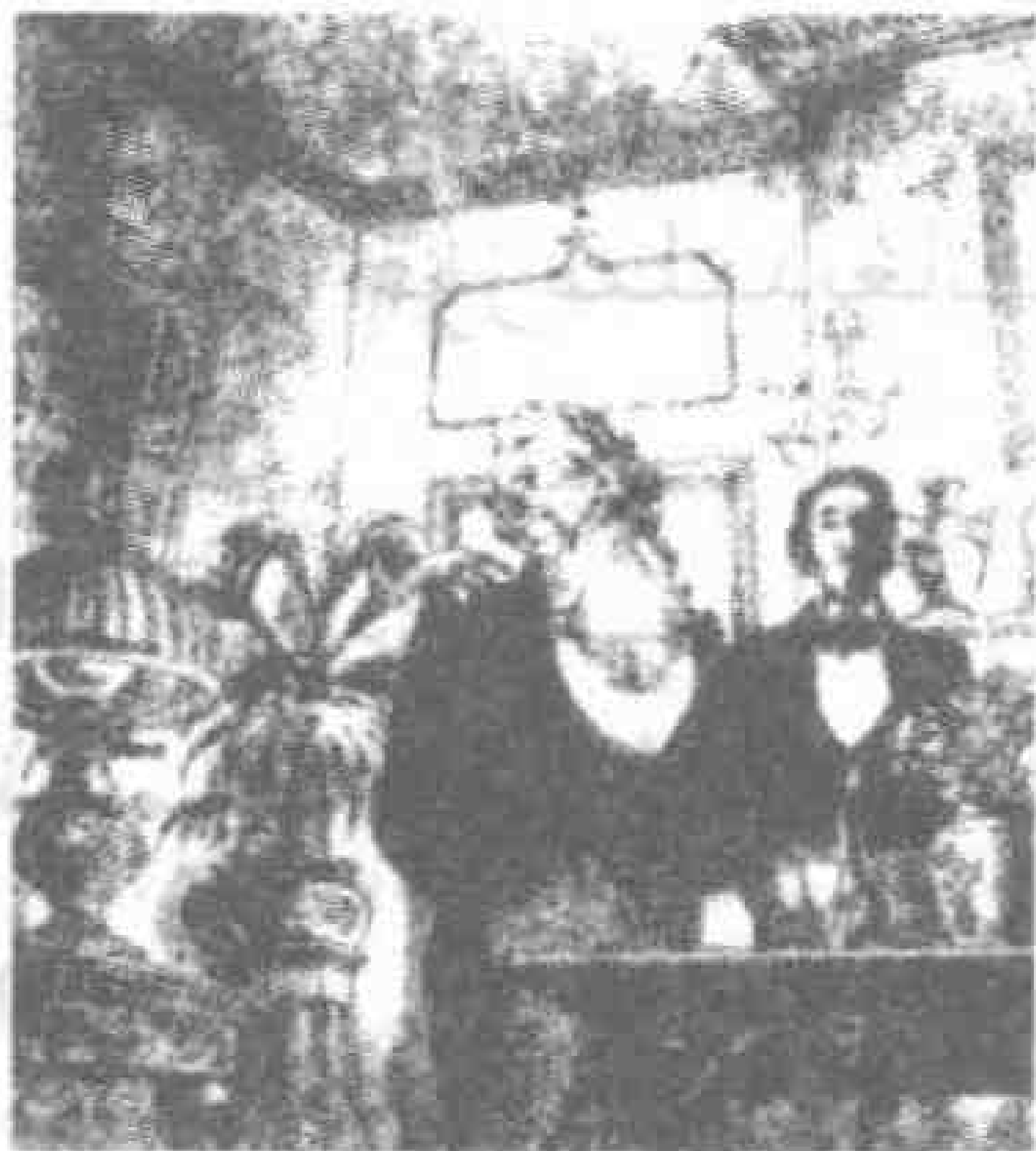
bì hán

ئەسلى مەنىسى: سو-
غۇقتىن دالدېلىنىش،
سوغۇقتىن مۇداپىئەلە-
نىش. بۇ يەردە «سوغۇقتىن
دالدېلىنىش» دەپ ئېلىندى.

【警戒】

jǐng jiè

ئەسلى مەنىسى:
پەخەس بولۇش، ئاگاھلاند-
دۇرۇش، سەزگۈرلۈك. بۇ
يەردە «هوشيارلىق» دەپ
ئېلىندى.



3. 福尔摩斯和华生北上

当我们到达赫克斯特伯博士位于北部山区的著名学校时，天已经黑了。我们快步进入大楼避寒，有人立刻跑过来告诉赫克斯特伯博士一则消息。

他看起来非常惊讶。“公爵在这里，”他告诉我说，“公爵和他的秘书怀尔德先生在我的办公室，去见见他们吧。”

内阁部长是一个高个子男人，长着一张瘦长的脸。他留着一头红头发，引人注目的胡须也是红色的。他看着我们，没有一丝笑容。年轻的怀尔德先生站在他身边，怀尔德身材瘦小，长着一双蓝眼睛，脸上带着警戒的神色。他首先开口说话。

“赫克斯特伯博士，在这里见到舍洛克·福尔摩斯先生，公爵感到很意外。他不想让任何人知道这件事，你是知道这一点的，那么你去伦敦之前为什么不跟公爵说一声？”

“但是我们需要帮助，”赫克斯特伯博士说，“而且我——”

“嗯，”公爵说，“既然现在福尔摩斯先生来了，他也许能帮我们。”他看着福尔摩斯，“我希望你去住在霍尔德内斯府，福尔摩斯先生。”

“谢谢，先生，”福尔摩斯说，“但是我喜欢住在离谜案更近的地方，就在这所学校。”



【避寒】

bì hán

ئەسلى مەنىسى: سو-
غۇقتىن دالدېلىنىش،
سوغۇقتىن مۇداپىئەلە-
نىش. بۇ يەردە «سوغۇقتىن
دالدېلىنىش» دەپ ئېلىندى.

【警戒】

jǐng jiè

ئەسلى مەنىسى:
پەخەس بولۇش، ئاگاھلاند-
دۇرۇش. سەزگۈرلۈك، بۇ
يەردە «ھوشيارلىق» دەپ
ئېلىندى.

3. ھولمېس بىلەن ۋاتسوننىڭ شىمالغا سەپىرى

بىز دوكتور خاكىتابلىنىڭ شىمالىي تاغلىق رايونىغا جايلاشقان داڭلىق مەكتىپىگە يېتىپ بارغاندا، قاراڭغۇ چۈشۈپ بولغانىدى. سوغۇقتىن دالدىلىنىش ئۈچۈن ئىتتىڭ مېڭىپ بىناغا كىرىشىمىزگە، بىرى ئالدىمىزغا يۈگۈرۈپ كېلىپ، دوكتور خاكىتابلىغا خەۋەر يەتكۈزدى. ئۇ ھاڭ - تاڭ قالدى.

— كىمەز بۇ يەردىكەن، — دېدى ئۇ بىزگە، — كىمەز بىلەن كاتە. پى ۋىلدېر مېنىڭ ئىشخانىمدا ئىكەن. ئۇلار بىلەن كۆرۈشۈپ چىقايلى. كابىنېت مىنىستىرى ئىگىز بوي، يۈزى سوزۇنچاق ئادەم ئىدى. ئۇ قىزىل چاچ قويۇۋالغان، كىشىنىڭ دىققىتىنى تارتىدىغان بۇرۇتمۇ قىزىل ئىدى. ئۇ بىزگە قارىدى، چىرايىدا ئازغىنا تەبەسسۇمۇ يوق ئىدى. ياش ۋىلدېر ئەپەندى ئۇنىڭ يېنىدا تۇرغانىدى. ۋىلدېر ئەپەندىنىڭ جۇغى كىچىك، كۆزلىرى زەڭگەر، چىرايىدىن ھوشيارلىق چىقىپ تۇراتتى. ئۇ ئالدى بىلەن ئېغىز ئاچتى:

— دوكتور خاكىتابلى، كىمەز بۇ يەردە شېرلوك ھولمېس ئەپەندە. نى ئۇچرىتىپ قېلىشنى پەقەت ئويلىمىغانىدى. ئۇنىڭ بۇ ئىشنى ھەر - قانداق ئادەمگە بىلدۈرگۈسى يوق ئىكەنلىكىنى بىلەتتىڭىزغۇ، شۇنداق ئىكەن، لوندونغا مېڭىشتىن ئاۋۋال نېمىشقا كىمەزنى خەۋەرلەندۈرۈپ قويمايسىز؟

— بىراق، بىز ياردەمگە موھتاج، — دېدى دوكتور خاكىتابلى، — ئۇنىڭ ئۈستىگە، مەن...

— ھىم، — دېدى كىمەز، — ھولمېس ئەپەندى كەلگەن ئىكەن، ئۇنىڭ بىزگە ياردىمى تېگىپ قالار، — ئۇ ھولمېسقا قارىدى، — خول - دېرنېس تۇرالغۇسىدا تۇرۇشىڭىزنى ئۈمىد قىلىمەن، ھولمېس ئەپەندى. — رەھمەت، ئەپەندى، — دېدى ھولمېس، — بىراق مەن سىرلىق دېلو يۈز بەرگەن جايغا يېقىن تۇرۇشنى خالايمەن، مۇشۇ مەكتەپتىلا

或许我能向您提一两个问题,可以吗?”

“当然可以。”公爵说。

“我的问题是有关公爵夫人和钱的。”福尔摩斯说。

“公爵夫人对此事一无所知,”公爵说,“也没有人向我勒索钱财。”

“我明白,”福尔摩斯说,“在你儿子失踪之前你给他写过一封信。你是什么时候把信寄出去的?”

“寄信?”怀尔德先生生气地说,“公爵从不寄信。是我把信放进邮袋的,和当天其他的信件一起放进去的。”

过了一两分钟之后公爵和怀尔德先生便告辞了。福尔摩斯立即开始着手处理这个案子。我们仔细检查了孩子的卧室和德语老师的房间,还查看了墙上的常春藤和德语老师窗户下的脚印,但是没有发现新线索。然后福尔摩斯离开了房间,11点之后才回来。

他带回来一张大地图。他把地图带到我的房间,铺在床上。

“这个案子开始变得有趣了,华生,”他说,“看看这张地图。这里是学校,你看,这里是路。那么,那男孩儿和老师离开的时候是沿着路走的吗?不,华生,他们没有!”

“你是怎么知道的,福尔摩斯?”我问道

“因为这里有个警察——看。从午夜到早上6点他一直在那里。他没看到路上有人。今天晚上我跟他谈过了。这里,在另外一端,

【一无所知】

yī wú suǒ zhī

ئەسلى مەنىسى:
بىلمەسلىك. بۇ يەردە
«قىلچە خەۋىرى يوق» دەپ
ئېلىندى.

【勒索】

lè suǒ

ئەسلى مەنىسى:
قورقىتىپ ئېلىۋالماق,
نەھدەت سېلىپ تارتىۋالماق.
بۇ يەردە «قاقتى -
سوقتى قىلغان» دەپ ئې-
لىندى.

【有趣】

yǒu qù

ئەسلى مەنىسى: قى-
زىقارلىق, كۈلكىلىك. بۇ
يەردە «قىزىق» دەپ ئې-
لىندى.

تۇراي. سىزدىن بىر - ئىككى سوئال سورىسام بولارمۇ؟

— ئەلۋەتتە بولىدۇ، — دېدى كىنەز.

— كىنەز خانىم ۋە پۇلغا ئائىت سوئال ئىدى، — دېدى ھولمېس.

— كىنەز خانىمىنىڭ بۇ ئىشتىن قىلچە خەۋىرى يوق، — دېدى

كىنەز، — بىرەر ئىشنىڭ مەنىدىن پۇل قاقتى - سوقتى قىلغان ئىشىمۇ يوق.

— چۈشەندىم، — دېدى ھولمېس، — ئوغللىڭىز غايىب بولۇشتىن

ئىلگىرى سىز ئۇنىڭغا بىر پارچە خەت يېزىپتىمىكەنسىز. ئۇنى قاچان ئە -

ۋەتكەنىدىڭىز؟

— ئەۋەتكەن؟ — دېدى ۋىلدېر ئەپەندى خاپا بولۇپ، — كىنەز ئە -

زەلدىن خەت ئەۋەتمەيدۇ. ئۇنى مەن پوچتا خالىتىمىغا سالغان، كۈندىلىك

باشقا خەت - چەكلەر بىلەن بىللە سالغانىدىم.

بىر - ئىككى مىنۇتتىن كېيىن، كىنەز بىلەن ۋىلدېر ئەپەندى

خوشلىشىپ قايتتى. ھولمېس شۇ ھامان بۇ دېلونى ئىشلەشكە باشلىدى.

بىز بالىنىڭ ۋە نېمىس تىلى ئوقۇتقۇچىسىنىڭ ھۇجرىسىنى ئىنچىكە

تەكشۈردۇق، يەنە تامدىكى تامپىلەك ۋە نېمىس تىلى ئوقۇتقۇچىسىنىڭ

دېرىزە تۈۋىدىكى ئاياغ ئىزىنىمۇ تەكشۈردۇق، بىراق يېڭى يىپ ئۇچىغا

ئېرىشەلمىدۇق. ئارقىدىن، ھولمېس سىرتقا چىقىپ كېتىپ، سائەت

11دىن ئاشقاندا قايتىپ كەلدى.

ئۇ بىر پارچە خەرىتە كۆتۈرۈپ كەلگەنىدى. ئۇنى مېنىڭ ھۇجرامغا

ئەكىرىپ، كارىۋىتىمىنىڭ ئۈستىگە يايىدى.

— بۇ دېلو قىزىق بولغىلى تۇردى، ۋاتسون، — دېدى ئۇ، — بۇ

خەرىتىگە قارىغىنا. بۇ يەر مەكتەپ، قارا، بۇ يەر يول. ئۇنداقتا، ئۇ بالا

بىلەن مۇئەللىم ماڭغان چاغدا بۇ يولدىن ئۆتتىمۇ؟ ياق، ۋاتسون، ئۇنداق

قىلمىغان!

— قانداق بىلىدىڭىز، ھولمېس؟ — دەپ سورىدىم مەن.

— چۈنكى، بۇ يەردە بىر ساقچى بار، قارا. كېچىدىن تارتىپ ئەتە -

گەن سائەت ئالتىگىچە ئۇ بۇ يەردە تۇرىدۇ، ئۇ يولدا بىرەر ئادەمنى كۆر -

مىگەن. كەچتە ئۇنىڭ بىلەن پاراڭلاشتىم. ماۋۇ يەردە، يولنىڭ ئۈستى -

شىدا، بۇنىڭغا قارا، ئاق تۈلپار مېھمانسارىيى بار. بۇ يەردىكى بىر ئايال

你看，是白马旅店。那里有一个女人病了，这家人整夜守望着这条路，等待医生的到来。医生早晨才来，这家人没看到路上有人经过。因此，那男孩儿和老师没有从路上走。”

“但是，福尔摩斯，那自行车呢？”我问。

“是的，华生，我们当然必须记着那辆自行车。但是首先，让我们先往南看再往北看。南面有一条大河——那里没有自行车。往北都是树，叫杂木林，接着是一大片沼泽，叫低峡谷沼泽。这里是霍尔德内斯府，从学校沿着大路过去有16公里，但是从沼泽地过去只有9公里。中途没有别的房子，只有切斯特菲尔德路边的林中人客栈。”

“但是那辆自行车呢？”我又说。

“是的，是的，华生！”福尔摩斯说，“骑自行车穿过沼泽地是很有可能的一一很难，但是有这种可能性。”

就在这个时候，赫克斯特伯博士匆匆进来了。“福尔摩斯先生，有消息！”他激动地说，“我带来了消息！”他的手里拿着一顶蓝色的校帽，“看——这是那男孩儿的帽子。我的一个园丁今天晚上发现的。”

“在哪里，嗨，在哪里？”福尔摩斯问。

“就在杂木林北面。”赫克斯特伯说。

“啊哈！”福尔摩斯说，“我刚才跟你说什么来着，华生？明天我们必须往北面走，穿过沼泽地。”

【沼泽】

zhao zé

ئەسلى مەنىسى:
سوغۇقتىن دالدىلىنىش،
سوغۇقتىن مۇداپىئەلە-
نىش دېگەندەك مەنىلەردە.
بۇ يەردە «سوغۇقتىن
دالدىلىنىش» دەپ ئېلىن-
دى.

【客栈】

kè zhàn

ئەسلى مەنىسى:
دەك، ساراي، ئۇ يولو-
چىلار چۈشىدىغان ۋە
ئۇلارنىڭ ئات - ئۇلاغلى-
رىمۇ تۇرالايدىغان مۇلازىمەت
خاراكتېرىدىكى قو-
نالغۇ جايىنى كۆرسىتىدۇ.

ئاغرىپ قايتىمەن، ئائىلىسىدىكىلەر كېچىچە دوختۇرنىڭ يولىغا قاراپ مۇشۇ يولدا تۇرۇپتۇ. دوختۇر ئاڭ ئاتقاندا كەپتۇ، بۇ ئۆيدىكىلەرمۇ بۇ يولدىن ماڭغان بىرەرنى كۆرمىپتۇ. دېمەك، ئۇ بالا بىلەن ئوقۇتقۇچى يولدىن ماڭمىدى دېگەن گەپ.

— بىراق، ھولمېس، ھېلىقى ۋېلىسپىتچۇ؟ — دەپ سورىدىم.
— شۇنداق، ۋاتسون، ئۇ ۋېلىسپىتتىن ئەلۋەتتە ئەستىن چىقار-
ماسلىقىمىز كېرەك. بىراق، ئالدى بىلەن جەنۇپنى كۆزىتىلى، ئاندىن شىمالنى. جەنۇبتا بىر دەريا بار — ئۇ يەردە ۋېلىسپىت يوق. شىمال تە-
رەپتە ساپلا دەرەخ، بۇ يەر ياۋا دەرەخلىك دەپ ئاتىلىدۇ، ئۇ بىر سارلىققا تۇتىشىدۇ، بۇ يەر تۆۋەن ساي سارلىقى دەپ ئاتىلىدۇ. ماۋۇ يەر خولدىر-
نېس تۇرالغۇسى، مەكتەپتىن چىقىپ يول بىلەن ماڭغاندا ئارىلىقى 16
كىلومېتىر كېلىدۇ، بىراق سارلىقتىن كېسىپ ئۆتكەندە، توققۇز كىلو-
مېتىرلا كېلىدۇ. بۇ ئارىلىقتا چېستېر فېلد يول ياقىسىدىكى دەرەخزار-
لىق ئادىمى ئاچقان دەڭدىن باشقا ئۆي يوق.

— بىراق ھېلىقى ۋېلىسپىتچۇ؟ — دېدىم مەن يەنە.
— شۇنداق، شۇنداق، ۋاتسون! — دېدى ھولمېس، — سارلىقتىن
ۋېلىسپىتلىق ئۆتۈشمۇ مۇمكىن — بەك تەس، بىراق بۇ خىل ئېھتىمال-
لىق بار.

دەل شۇ چاغدا، دوكتور خاكىستابل ئالدىراش كىرىپ كەلدى.
— ھولمېس، خۇش خەۋەر! — دېدى ئۇ ھاياجانلىنىپ، — خەۋەر
ئېلىپ كەلدىم! — قولىدا مەكتەپ فورمىسىنىڭ بۆكى تۇراتتى، —
قارالڭ، بۇ ھېلىقى بالىنىڭ بۆكى. بىر باغۋىنىم بۈگۈن ئاخشام بايقاپتۇ.
— قەيەردە، ھەي، قەيەردە دەيمەن؟ — دەپ سورىدى ھولمېس.
— ياۋا دەرەخزارلىقنىڭ شىمالىي تەرىپىدە، — دېدى خاكىستابل.
— ئوھۇي! — دېدى ھولمېس، — بايا ساڭا نېمە دېگەنىدىم،
ۋاتسون؟ ئەتە چوقۇم شىمالغا قاراپ مېڭىپ، سارلىقتىن ئۆتۈشمىز
كېرەك.

4. 沼泽地里的尸体

第二天一大早,我睁开眼睛,看到福尔摩斯站在我的床边。他已经穿戴整齐了。

“来,华生,”他叫道,“给你准备了热咖啡,10分钟后我们出发。”

6点钟时我们穿过了杂木林,半个小时后我们到了低峡谷沼泽。沼泽地的中间有一条小河,河畔的地面非常湿。

“我们能很容易地看到这湿地上的痕迹,”福尔摩斯说,“仔细看,华生!”

我们慢慢地穿过沼泽地,查看了每一寸泥土。我们发现了许多绵羊的蹄印,还有一些牛的蹄印——但是没有自行车的车辙。最后,我们发现了些什么。离小河不远的地方有自行车的车辙,恰好穿过一些肥沃的黑土。

“好啊!”我叫起来,“我们找到了。”

但是福尔摩斯没有显出高兴的样子。“这是自行车的车辙,没错,但不是那辆自行车。每一辆自行车的轮胎都各不相同——我能分辨42种不同的轮胎。这一种是邓禄普轮胎,但是海德格的车用的是帕默轮胎。这是英语老师告诉我的,所以骑这辆车的不是海德格。”

“那么是那男孩儿吗?”我问。

“可能不是,那男孩儿没有骑自行车。”



【痕迹】

hén jì

ئەسلى مەنىسى:
ئىز، دەلىل، ئىسپات، خا-
تىرە، بۇ يەردە «ئىز» دې-
گەن مەنىدە ئېلىنىدى.

4. سازلىقتىكى جەسەت

ئەتىسى سەھەر، كۆزۈمنى ئاچسام ھولمېس كارىۋىتىمنىڭ بېشىدا تۇرۇپتۇ. ئۇ كىيىنىپ تەق بولغانىدى.

— كېلە، ۋاتسون، — دېدى ئۇ مېنى چاقىرىپ. — ساڭا قىزىق قەھۋە تەييارلاپ قويدۇم. 10 مىنۇتتىن كېيىن يولغا چىقىمىز.

سائەت ئالتىدە بىز ياۋا دەرەخزارلىقتىن ئۆتۈپ، يەنە يېرىم سائەتتىن كېيىن تۆۋەن ساي سازلىقىغا يېتىپ باردۇق، سازلىقنىڭ ئوتتۇرىسىدىن ساي سۈيى ئېقىپ ئۆتكەچكە، سۇنىڭ ئەتراپىدىكى يەر بەك نەم ئىدى.

— بۇ نەم يەردىكى ئىزلارنى ئوڭايلا بايقىيالايمىز، — دېدى ھولمېس، — سىنچىلاپ قارا، ۋاتسون!

بىز سازلىقتىن ئاستا ئۆتۈپ، ئالمقانچىلىك يەرنىمۇ بوش قويۇۋەتەمەي تەكشۈردۇق. قويلارنىڭ ۋە كالىلارنىڭ تۇياق ئىزلىرىنى بايقىدۇق، ئەمما ۋېلىسپىتتىننىڭ ئىزى يوق ئىدى. ئاخىردا نېمىنى بايقىدۇق دېمەيىمىز، سايغا يىراق بولمىغان يەردە ۋېلىسپىتتىننىڭ ئىزىنى كۆردۇق، دەل مۇنبەت قارا تۇپراقتىن ئۆتكەنىدى.

— ۋاھ! — دەپ ۋارقىراپ تەتتىم، — تاپتۇق.

بىراق، ھولمېسنىڭ خۇش بولغان تۈرى يوق ئىدى.

— بۇ ۋېلىسپىتتىننىڭ ئىزى، توغرا، بىراق ھېلىقى ۋېلىسپىتتىننىڭكى ئەمەس. ھەربىر ۋېلىسپىتتىننىڭ بالونى ئوخشاش بولمايدۇ، مەن 42 خىل ئوخشىمىغان بالونى پەرق ئېتەلەيمەن. بۇ خىلى دانلۇپ بالونى، بىراق ھېدگېرنىڭ ۋېلىسپىتتىننىڭكى پالمېر بالونى ئىكەن. بۇنى ئىنگىلىز تىلى ئوقۇتقۇچىسىدىن ئۇقتۇم. شۇڭا بۇ ۋېلىسپىتتىننى مىنگۈچى ھېدگېر ئەمەس.

— ئەمىسە ھېلىقى بالىمىدۇ؟ — دەپ سورىدىم.

— ناتايىن، ئۇ بالا ۋېلىسپىت مىنىمگەن، — دېدى ھولمېس. ئۇ

福尔摩斯说。他又看了一眼泥上中的车辙。
“这个车辙是从学校那边过来的。”

“或者也许是往学校方向去的？”我说。

“不，不，我亲爱的华生。看看这两道车辙，它们一样吗？”

“嗯，不一样，”我说，“其中一个轮胎的车辙印深一些。”

“那是后轮，”福尔摩斯说，“因为骑车的人当然是坐在后轮上。深一些的车辙是压在那上面的那一道，因此这辆自行车走的是那条路，从学校那边过来穿过沼泽地一直骑下去。但是骑车的人是谁？他从哪里来？”

我们跟着邓禄普车胎的车辙往回走，回到了杂木林的附近。然后车辙就消失在一堆牛蹄印中，找不到了。福尔摩斯坐下来思考了几分钟。

“不，”他说着站了起来，“我们现在不要考虑这个问题。回到河边的淤泥那儿去，华生！”

两小时后福尔摩斯发出一声欢呼。我飞快地向他跑过去，看到淤泥中一条又长又窄的车辙。这正是帕默轮胎的车辙。

“这是海德格的！”福尔摩斯叫道，“我们跟着这个，华生。”

我们跟着帕默轮胎的车辙走了一公里或许更多，向北穿过沼泽地，车辙印不见了，然后又找到了，又不见了，又找到了。突然，车辙印断了。

“这里发生过什么？”我说。“他摔下来了？”

【淤泥】

yū ní

ئەسلى مەنىسى: لاي،
لاتقا. بۇ يەردە «لاتقا» دەپ
ئېلىندى. ئۇ دەريا، كۆل
قاتارلىقلارنىڭ تېگىگە
چۆككەن لاي ۋە باشقا ئا-
رىلاشمىلارنى كۆرسىتىدۇ.

【窄】

zhǎi

ئەسلى مەنىسى: تار،
قىسلچاق، (كۆزى) كە-
چىك، (ئىچى) تار، قىسچە-
لىق، قاتتىقچىلىق. بۇ يەر-
دە ئىنچىكىلىك كۆزدە تۇ-
تۇلمىدىغان «تار» دېگەن مە-
نىدە ئېلىندى.

يەنە پاتقاقىتىكى چاق ئىزىغا قارىدى، — بۇ چاق ئىزى مەكتەپ تەرەپتىن كەلگەن.

— ياكى مەكتەپ تەرەپكە ماڭغانىمىدۇ؟ — دېدىم مەن.

— ياق، ياق، قەدىرلىكىم ۋاتسون. ماۋۇ ئىككى چاق ئىزىغا قارا، ئۇلار ئوخشاشمىكەن؟

— ھىم، ئوخشامايدىكەن، — دېدىم مەن، — بىرىنىڭ ئىزى چوڭقۇرراق ئىكەن.

— ئۇ ئارقا چاق، — دېدى ھولمېس، — ۋېلىسپىت مىنگۈچى ئەلۋەتتە ئارقا چاقنىڭ ئۈستىدە ئولتۇرىدۇ. ئۈستىگە بېسىلغىنى چوڭ. قۇرراق ئىز قالدۇرغان چاق، شۇڭا بۇ ۋېلىسپىت ئاۋۇ يولنى باسقان، مەكتەپ تەرەپتىن كېلىپ، سازلىقتىن ئۆتۈپ تۆۋەنگە مېڭىپ كەتكەن. بىراق، ۋېلىسپىت مىنگۈچى كىم؟ ئۇ قەيەردىن كەلگەن؟

بىز دانلۇپ چاقنىڭ ئىزىنى بويلاپ كەينىمىزگە يېنىپ، ياۋا دە. رەخزارلىقنىڭ ئەتراپىغا كەلدۇق. ئارقىدىن چاق ئىزى بىر توپ كالا تۇ. ياقلىرىنىڭ ئىزى ئارىسىدا غايىب بولدى، تاپالماي قالدۇق. ھولمېس شۇ جايدا ئولتۇرۇپ بىرنەچچە مىنۇت ئويلاندى.

— ياق، — دەپ ئورنىدىن تۇردى ئۇ، — بىز ھازىر بۇ مەسىلىنى بىر ياققا قايرىپ قويۇپ، ساي بويىدىكى لاتقىلىققا قايتايلى، ۋاتسون! ئىككى سائەتتىن كېيىن ھولمېسنىڭ خۇشال ئاۋازى ئاڭلاندى. ئۇ. نىڭ يېنىغا ئۇچقاندەك كەلسەم، لاتقا يەردە ھەم ئۇزۇن، ھەم تار چاق ئىزى تۇرۇپتۇ. بۇ دەل پالمېر بالونىنىڭ ئىزى ئىدى.

— بۇ ھېدگېرنىڭ! — دەپ توۋلىۋەتتى ھولمېس، — مۇشۇنى بويلايلى، ۋاتسون.

بىز پالمېر چاقنىڭ ئىزىنى بويلاپ ئالاھىزەل بىر كىلومېتىر ياكى ئونىڭدىنمۇ كۆپ ماڭدۇق، شىمالغا قاراپ سازلىقتىن ئۆتكەندىن كېيىن، چاق ئىزى يوقاپ كەتتى، ئارقىدىن يەنە تېپىلدى، يەنە يوقىدى، يەنە تېپىلدى. توساتتىن، چاق ئىزى ئۈزۈلۈپلا قالدى.

— بۇ يەردە بىر ئىش يۈز بەرگەن ئوخشىمامدۇ؟ — دېدىم، — يە. قىلغانىمىدۇ — يا؟

福尔摩斯仔细地看了看地面，然后他向开着黄花的小灌木丛走去。“看。”他平静地说。

有一朵黄花上面溅着红色的东西——深红褐色血。

“糟糕！”福尔摩斯说，“糟糕！我从这里看出了什么？有什么东西或什么人击中了他。他倒下了，接着又站了起来，他又爬上自行车，然后骑走了。但是这里没有别的车辙了。有一些牛蹄印，但是没有脚印。我们必须跟着这血迹，华生。”

我们很快就找到了自行车，然后在灌木丛后面看到了一只鞋，又发现了一具尸体，那男人的头上和脸上都是血，已经死了。他穿着鞋，但是没有穿袜子，敞开的外衣里面套着睡衣。他就是那个德语老师。

“可怜的人，”福尔摩斯轻声说，“我们应该做些什么，华生？我们不能再浪费时间了，但是必须把这个可怜人的事告诉给谁。”

“要我跑回学校吗？”我说。

“不，我需要你跟着我。”福尔摩斯站起来，朝四周看了看。“看！”他说，“那边有个工人。他可以为我们去一趟学校。”

我去把那个工人叫了过来，福尔摩斯给赫克斯特伯博士写了一张便条。可怜的工人看了一眼尸体，便飞快地跑下小山，朝杂木林跑去。

“现在，”福尔摩斯说，“在继续工作之前，我们仔细考虑一下。到目前为止，我们都知些什么？首先，孩子是自愿离开的。他穿

【溅】

jiàn

ئەسلى مەنىسى:
چاچرىماق، چاپماق. بۇ
يەردە «يۇقۇپ» دەپ ئەرگەن
ئېلىندى.

【糟糕】

zǎo gāo

ئەسلى مەنىسى: يا-
مان، چاتاق، ئەسكى، ئو-
سال، چاتاق بولماق، پالا-
كەت باسماق. بۇ يەردە
جۈملىدىكى كېلىش ئور-
نىغا ئاساسەن «چاتاق» دەپ
ئېلىندى.



福尔摩斯仔细地看了看地面,然后他向开着黄花的小灌木丛走去。“看。”他平静地说。

有一朵黄花上面溅着红色的东西——深红褐色血。

“糟糕!”福尔摩斯说,“糟糕!我从这里看出了什么?有什么东西或什么人击中了他。他倒下了,接着又站了起来,他又爬上自行车,然后骑走了。但是这里没有别的车辙了。有一些牛蹄印,但是没有脚印。我们必须跟着这血迹,华生。”

我们很快就找到了自行车,然后在灌木丛后面看到了一只鞋,又发现了一具尸体,那男人的头上和脸上都是血,已经死了。他穿着鞋,但是没有穿袜子,敞开的外衣里面套着睡衣。他就是那个德语老师。

“可怜的人,”福尔摩斯轻声说,“我们应该做些什么,华生?我们不能再浪费时间了,但是必须把这个可怜人的事告诉给谁。”

“要我跑回学校吗?”我说。

“不,我需要你跟着我。”福尔摩斯站起来,朝四周看了看。“看!”他说,“那边有个工人。他可以为我们去一趟学校。”

我去把那个工人叫了过来,福尔摩斯给赫克斯特伯博士写了一张便条。可怜的工人看了一眼尸体,便飞快地跑下小山,朝杂木林跑去。

“现在,”福尔摩斯说,“在继续工作之前,我们仔细考虑一下。到目前为止,我们都知些什么?首先,孩子是自愿离开的。他穿



【溅】

jiàn

ئەسلىي مەنىسى:
چاچرىماق، چاپماق. بۇ
يەردە «يۇقۇپ» دەپ ئەرگەن
ئېلىندى.

【糟糕】

zǎo gāo

ئەسلىي مەنىسى: يا-
مان، چاتاق، ئەسكى، ئو-
سال، چاتاق بولماق، پالا-
كەت باسماق. بۇ يەردە
جۈملىدىكى كېلىش ئور-
نىغا ئاساسەن «چاتاق» دەپ
ئېلىندى.

ھولمېس يەرنى ئىنچىكىلىك بىلەن كۆزىتىپ، ئاندىن سېرىق گۈل-
لەر ئېچىلىپ كەتكەن كىچىك چاتقاللىققا قاراپ ماڭدى.
— قارا، — دېدى ئۇ تەمكىنلىك بىلەن.

بىر سېرىق گۈلنىڭ بەرگىگە قىزىل نەرسە يۇقۇپ قالغان —
قارامتۇل قىزىل قان ئىدى.

— چاتاق! — دېدى ھولمېس، — چاتاق بولدى! بۇ يەردىن نېمە-
نى بايقاش مۇمكىن؟ ئۇ بىر نەرسە ياكى بىر ئادەمدىن زەربە يېگەن. يىقىم-
لىق چۈشۈپ، يەنە ئورنىدىن تۇرۇپ ۋېلىسىپىتكە يامىشىپ مىنىپ ماڭ-
غان. بىراق، بۇ يەردە باشقا چاق ئىزى يوق. كالىلارنىڭ تۇپاق ئىزى بار،
لېكىن ئادەمنىڭ ئاياغ ئىزى يوق. مۇشۇ قان ئىزىنى بويلاپ باقايلى،
ۋاتسون.

بىز كۆپ ئۆتمەيلا ۋېلىسىپىتنى تاپتۇق، ئاندىن چاتقاللىقنىڭ كەي-
نىدە بىر پاي ئاياغ، يەنە بىر جەسەتنى بايقىدۇق. ئۇ ئەرنىڭ باشلىرى ۋە
يۈزلىرى غىشلا قان، ئاللىبۇرۇن ئۆلگەنىدى. ئۇنىڭ پۇتىدا ئاياغ، بىراق
پايپاق كىيىمىگەن، ئالدى ئېچىلغان چاپىنىنىڭ ئىچىدىن كېچىلىك كى-
يىمى كۆرۈنۈپ تۇراتتى. ئۇ ھېلىقى نېمىس تىلى ئوقۇتقۇچىسى ئىدى.
— بىچارە ئادەم، — دېدى ھولمېس، — نېمە قىلىشىمىز كېرەك،
ۋاتسون؟ ئەمدى ۋاقتىمىزنى زايە قىلمايلى، بىراق بۇ بىچارىنىڭ ئەھۋال-
لىنى مەلۇم قىلىشىمىز كېرەك.

— مەكتەپكە بېرىپ كېلەيمۇ؟ — دېدىم مەن.

— ياق، مەن بىلەن بىللە بولۇشۇڭ كېرەك، — ھولمېس ئورنىدىن
تۇرۇپ، ئەتراپقا كۆز يۈگۈرتتى، — قارا! — دېدى ئۇ، — ئاۋۇ تەرەپتە
بىر ئىشچى بار ئىكەن. ئۇ بىز ئۈچۈن مەكتەپكە بېرىپ كەلسە بولىدۇ.
مەن بېرىپ ئۇ ئىشچىنى چاقىرىپ كەلدىم، ھولمېس دوكتور
خاكىستابلغا قىسقىغىنا بىر پارچە خەت يازدى. بىچارە ئىشچى جەسەتكە
بىر قارىۋېتىپ، دۆڭدىن ئۇچقانداك يۈگۈرۈپ چۈشۈپ، ياۋا دەرەخزارلىققا
قاراپ چاپتى.

— ھازىر، — دېدى ھولمېس، — داۋاملىق ئىشلەشتىن ئاۋۋال
ئەستايىدىل ئويلىنىپ كۆرەيلى. ھازىرغىچە بىز نېمىلەرنى بىلىدۇق؟ ئال-

戴整齐,不是突然出走。他愿意去——也许是和什么人一起,也许没有别人。但是德语老师没穿袜子和衬衫就走了,说明他是匆忙离开的。”

“没错。”我说。

“海德格为什么要走?因为透过他卧室的窗户,他看到了那个男孩儿。因为他想跟着他并把他带回学校。就这些,不错。但是为什么海德格没有追到男孩儿?成年人轻而易举地就能比孩子跑得快——但是海德格没有这么做。他骑了自行车,他知道他需要自行车。为什么?”

“啊,”我说,“因为那男孩儿有自行车。”

“不要这么快就下结论,华生。仔细想想。海德格死在离学校8公里外的地方,说明那男孩儿走得非常快,因为走出8公里以后,骑着自行车的成年人才赶上他。而且海德格死了是因为有人猛击他的头部。一个孩子是做不到这个的,因此说有人和男孩儿在一起——是一个男人,让我们姑且这么推测。但是我们仔细查看了可怜的海德格身边的泥土,华生,我们发现什么了?一些牛蹄印,但是此外就没有别的了。没有人的脚印,也没有自行车的车辙。”

“福尔摩斯,”我叫道,“这是不可能的。”

“很好,华生,”他说,“这不可能,因此我的想法有点儿问题。错在什么地方呢?”

“也许,”我说,“海德格摔下来的时候摔破了自己的脑袋?”

“在泥里摔破了脑袋,华生?”

【轻而易举】

qīng ér yì jǔ

ئەسلىي مەنىسى: ئا-
سانلا، ئوڭايلا. بۇ يەردە شۇ
مەنىگە يانداپ «تۇرغان
گەپ» دەپ ئەرکىن ئېلىندى.

【猛击】

měng jī

ئەسلىي مەنىسى: ئۈر-
ماق، كۈچلۈك، تېخىمۇ
(پىچاقنى)، سوقماق. بۇ
يەردە «قاتتىق زەربە يەپ»
دەپ ئەرکىن ئېلىندى.

دى بىلەن، بالا ئۆزلۈكىدىن ئايرىلغان. ئۇنىڭ كىيىنىشلىرى جايىدا، توساتتىن چىقىپ كەتكەن ئەمەس. ئۇ خالاپ چىققان — ياكى بىراق بىلەن، ياكى ئۆزى يالغۇز. بىراق، نېمىس تىلى ئوقۇتقۇچىسى پايپاق ۋە كۆڭلىكىنى كىيمەي ماڭغان، دېمەك ئۇ ئالدىراشلا چىققان.

— توغرا ئېيتتىڭ، — دېدىم مەن.

— ھېدىگېر نېمىشقا چىققان؟ چۈنكى، ئۇ ھۇجرىسىنىڭ دېرىزىدىن ئاشۇ بالىنى كۆرگەن، بالىنىڭ ئارقىسىدىن بېرىپ ئۇنى مەكتەپكە قايتۇرۇپ كەلمەكچى بولغان. پەقەت شۇلا، خاتا ئەمەس. بىراق، ھېدىگېر بالىغا نېمىشقا يېتىشەلمەيدۇ؟ چوڭ ئادەمنىڭ بالىدىن تېز يۈگۈرۈشى تۇرغان گەپ — بىراق ھېدىگېر ئۇنداق قىلمىغان. ئۇ ئۆزىنىڭ ۋېلىسپېتىگە ئېھتىياجلىق ئىكەنلىكىنى ھېس قىلىپ، ئۇنىڭغا مىنگەن. نېمىشقا؟

— ھە، ئۇ بالىمۇ چوقۇم ۋېلىسپېت مىنگەن، — دېدىم مەن.

— ئۇنداق تېز يەكۈن چىقارمىغان، ۋاتسون. يەنە ئويلىنىپ باق. ھېدىگېرنىڭ مەكتەپتىن سەككىز كىلومېتىر نېرىدا ئۆلگىنىدىن قارىغاندا، دېمەك، بالا ناھايىتى تېز ماڭغان، چۈنكى ۋېلىسپېت مىنگەن بۇ چوڭ ئادەم ئۇنىڭغا سەككىز كىلومېتىردىن كېيىن يېتىشكەن. يەنە كېلىپ، ھېدىگېر بىرىدىن بېشىغا قاتتىق زەربە يەپ ئۆلگەن. بىر بالىنىڭ بۇنىڭغا قۇربى يەتمەيدۇ، شۇڭا بىرى بالا بىلەن بىللە ئىكەن دەپ پەرەز قىلساق، ئۇ چوقۇم بىر ئەر كىشى. بىراق، بىچارە ھېدىگېرنىڭ ئەتراپىدىكى لاي يەرنى تەكشۈرۈپ نېمىگە ئېرىشتۇق، ۋاتسون؟ كالىلارنىڭ تۇياق ئىزىدىن بۆلەك ھېچنېمە. ئادەمنىڭ ئاياغ ئىزىمۇ، ۋېلىسپېتنىڭ ئىزىمۇ يوق.

— ھولمېس، بۇنداق بولۇشى مۇمكىن ئەمەس، — دەپ ۋارقىردى. ۋەتتىم مەن.

— ياخشى، ۋاتسون، — دېدى ئۇ، — مۇمكىن ئەمەس بولغانىكەن، مېنىڭ ئويۇمدا مەسىلە بار دېگەن گەپ. چاتاق نەدە؟

— ياكى، — دېدىم مەن، — ھېدىگېر يىقىلىپ چۈشۈپ بېشىنى يېرىۋالغانىدۇ؟

“哦,我不知道,我真的不知道。”

“得啦,得啦,华生,”福尔摩斯说,“每个秘密都有它的答案。但是现在,帕默轮胎没能告诉我们更多的东西,因此我们必须回去找邓禄普轮胎。”

我们又找到了邓禄普轮胎的车辙,跟着它往北走。这里的泥不多,我们便看不到车辙了。现在我们可以看到沼泽对面的霍尔德内斯府,在我们左边的几公里之外,在我们的前方,能看到切斯特菲尔德路。我们沿着那条路,朝林中人客栈走去。

【秘密】

mì mì

ئەسلى مەنىسى: سىر،
مەخپىيەتلىك؛ ئوغرىلىق-
چە، خۇپىيانە، مەخپىي،
يوشۇرۇن دېگەندەك مەنى-
لىرى بار. بۇ يەردىكى
كونكرېت ئورنىغا ئاساسەن
«سىر» دەپ ئېلىندى.

— پاتقاق يەردىمۇ بېشىنى يېرىۋالامدۇ، ۋاتسون؟

— ئوۋ، بىلىمدىم، راستلا بىلىمدىم.

— بولدىلا، بولدىلا، ۋاتسون، — دېدى ھولمېس، — ھەممە

سىرنىڭ جاۋابى بار. بىراق، ئەمدى پالمېر بالونى بىزگە جىق نەرسە بىل-
دۈرەلمىدى، شۇڭا قايتىپ دانلوپ بالونىنى ئىزدەيلى.

بىز يەنە دانلوپ بالونىنىڭ ئىزىنى تېپىۋالدۇق، ئۇنىڭغا ئەگىشىپ
شىمال تەرەپكە قاراپ ماڭدۇق. بۇ يەردە لاي يەر كۆپ بولمىغاچقا، چاق
ئىزىنى يوقىتىپ قويدۇق. ئەمدى كۆزىمىزگە سازلىقنىڭ ئۇدۇلىدىكى
خولدىرېس تۇرالغۇسى كۆرۈندى، سول تەرىپىمىزدىكى بىرنەچچە كىلو-
مېتىر نېرىدا، ئالدىمىزدا چېستېرفېلد يولى كۆرۈنۈپ تۇراتتى. بىز شۇ
يولنى بويلاپ يول ياقىسىدىكى دەرەخزارلىق ئادىمى ئاچقان دەڭگە
ماڭدۇق.

5. 拜访林中人客栈

就在我们走近那家客栈时，福尔摩斯突然大叫起来。“啊！我的脚！我站不住了。帮帮我，华生。”

我扶着他的胳膊，慢慢地往客栈的门口走去。一个男人站在那里，一边抽烟一边看着我们。

“你好吗，鲁本·海斯先生？”福尔摩斯说。

“你是谁，你怎么知道我的名字？”那男人说。他看起来非常不友好。

“因为名字写在客栈的门上，就在你的头顶上方，”福尔摩斯说，“你能帮我个忙吗，海斯先生？”

“不，不能。”

“但是我需要帮助。我的脚不能着地了。”

“那就不要着地。”

福尔摩斯笑了。“你看，”他说，“这很重要，而且我可以付1英镑来借用你的自行车。”

“你想去什么地方？”海斯先生问。

“去霍尔德内斯府。”

“哦，公爵的朋友，是吗？”海斯先生看着我们满是泥浆的鞋和裤子大笑。

福尔摩斯也笑了。“啊，我们要带给他有关他失踪的儿子的消息，”他说，“那男孩

【大叫】

dà jiào

ئەسلى مەنىسى:
ۋارقىراش، توۋلاش. بۇ
يەردە جۈملىدىكى كونكرېت
ئەھۋالغا ئاساسەن
«ۋايىساپ» دەپ ئېلىندى.

【泥浆】

ní jiàng

ئەسلى مەنىسى: پاڭ-
قاق، سۇيۇق لاي. بۇ يەردە
«لاي» دەپ ئېلىندى.



لکھنؤ

ریاست اودھ کے خاندان

5. 拜访林中人客栈

就在我们走近那家客栈时，福尔摩斯突然大叫起来。“啊！我的脚！我站不住了。帮帮我，华生。”

我扶着他的胳膊，慢慢地往客栈的门口走去。一个男人站在那里，一边抽烟一边看着我们。

“你好吗，鲁本·海斯先生？”福尔摩斯说。

“你是谁，你怎么知道我的名字？”那男人说。他看起来非常不友好。

“因为名字写在客栈的门上，就在你的头顶上方，”福尔摩斯说，“你能帮我个忙吗，海斯先生？”

“不，不能。”

“但是我需要帮助。我的脚不能着地了。”

“那就不要着地。”

福尔摩斯笑了。“你看，”他说，“这很重要，而且我可以付1英镑来借用你的自行车。”

“你想去什么地方？”海斯先生问。

“去霍尔德内斯府。”

“哦，公爵的朋友，是吗？”海斯先生看着我们满是泥浆的鞋和裤子大笑。

福尔摩斯也笑了。“啊，我们要带给他有关他失踪的儿子的消息，”他说，“那男孩



【大叫】

dà jiào

ئەسلى مەنىسى:
ۋارقىراش، توۋلاش. بۇ
يەردە جۈملىدىكى كونكرېت
ئەھۋالغا ئاساسەن
«ۋايىساپ» دەپ ئېلىندى.

【泥浆】

ní jiàng

ئەسلى مەنىسى: پاڭ-
قاق، سۇيۇق لاي. بۇ يەردە
«لاي» دەپ ئېلىندى.

5. دەرەخزارلىقتىكى دەڭگە زىيارەت

ئاشۇ دەڭگە يېقىن كەلگىنىمىزدە، ھولمېس توساتتىن ۋايىساپ كەتتى:

— ۋاي! پۈتۈم! دەسسىيەلمەيۋاتمەن. ياردەم قىل، ۋاتسون. ئۇنى بېلىكىدىن يۆلەپ، دەڭنىڭ ئالدىغا قاراپ ئاستا - ئاستا ماڭ. دىم. بىر ئەر ئۇ يەردە تاماكا چەككەچ بىزگە قاراپ تۇراتتى.
— تىنچلىقمۇ، رۇبېن خايېس ئەپەندى؟ — دېدى ھولمېس.
— سىز كىم، مېنىڭ ئىسمىمنى قانداق بىلىسىز؟ — دېدى ئۇ ئەر. ئۇ قىلچە دوستانە ئەمەس ئىدى.
— ئىسمىڭىز دەڭنىڭ ئىشىكىدە يېزىقلىق تۇرمامدۇ، بېشىڭىزنىڭ ئۈستىدە، — دېدى ھولمېس، — ماڭا ياردەم قىلارسىزمۇ، خايېس ئەپەندى؟

— ياق، بولمايدۇ.
— بىراق، مەن ياردىمىڭىزگە موھتاج، پۈتۈم يەر دەسسىيەلمەي قالدى.

— ئەمىسە دەسسىيەلەڭ.
ھولمېس كۈلۈپ كەتتى.
— قاراڭ، — دېدى ئۇ، — بۇ ئىش بەكمۇ زۆرۈر، سىزگە بىر پوندستېرلىك بېرىپ ۋېلىسپىتىڭىزنى ئارىيەت ئېلىپ تۇرسام بولاتتى.
— نەگە بارماقچىدىڭىز؟ — سورىدى خايېس ئەپەندى.
— خولدىرېس نۇرالغۇسىغا باراتتىم.
— ھوي، سىز كىمەزنىڭ ئاغىنىسى، شۇنداقمۇ؟ — خايېس ئەپەندى بىزنىڭ لاي بولۇپ كەتكەن ئاياغ ۋە ئىشتانلىرىمىزغا قاراپ كۈلۈپ كەتتى.

ھولمېسمۇ كۈلدى.
— ھە، بىز ئۇنىڭغا يىتۈپ كەتكەن ئوغلىنىڭ خەۋىرىنى يەتكۈز.

儿在利物浦。”

海斯先生的脸色先是一阵苍白，接着变红了。“哦，”他小心翼翼地说，“那是……嗯，那是个好消息。我曾经为公爵工作过，但是他对我不好。我不喜欢他，可我喜欢那个孩子。”

我们都进了客栈。“现在，”福尔摩斯说，“请先来点吃的东西，然后把你的自行车拿来。”

“我没有自行车。”海斯先生说。

福尔摩斯在桌子上放了一英镑。

“我告诉你，伙计，我没有自行车！你可以找两匹马来带你们去那宅子。”

他给我们拿了些食物，我们狼吞虎咽地吃着。透过窗户我们可以看到客栈后面的马厩。有那么一次福尔摩斯站了起来，在房间里踱来踱去，然后站住，从窗户向外看着马厩。奇怪的是这时候他的脚好多了。

突然他笑了起来，看着我。“我得出答案了！”他叫道，“是的，当然是这样。华生，今天你看到牛蹄印了吗？”

“是的，”我说，“有许多，到处都是。”

“你在沼泽地里看到多少头牛？”

“我不记得看见过。”我说。

“这不是很奇怪吗，华生？有许多牛蹄印，却没有牛？你还记得那些蹄印吗，华生？”他拿出笔记本，“有些像这样：

：：：：：：：：：

【小心翼翼】

xiǎo xīn yì yì

ئەسلى مەنىسى:
ئالۋايلاپ، ئېھتىياتچانلىق
بىلەن، ئىنتايىن پەخەس -
لىك بىلەن. بۇ يەردە
«ئېھتىياتچانلىق بىلەن»
دەپ ئېلىندى.

【狼吞虎咽】

láng tūn hū yàn

چاينىماي يۇتماق،
ئاج بۆرىدەك يېمەك دەپ -
گەن مەنىدە.

مەكچىتۇق، — دېدى ئۇ، — ئۇ بالا لىۋېرپۇلدا ئىكەن.

خاپېس ئەپەندىنىڭ چىرايى توساتتىن تاتىرىپ، ئارقىدىن قىزىرىپ كەتتى.

— ھە، — دېدى ئۇ ئېھتىياتچانلىق بىلەن، — ئۇ... ھىم، خۇش خە-
ۋەر ئىكەن. مەن ئىلگىرى كىنەزنىڭ قولىدا ئىشلىگەنىدىم، بىراق ئۇ
ماڭا ياخشى قىلمىدى. مەن ئۇنى ياقتۇرمايمەن، بىراق ئۇ بالىنى ياخشى
كۆرىمەن.

بىز دەڭگە كىردۇق.

— ھازىر، — دېدى ھولمېس، — ئالدى بىلەن يەيدىغان نەرسە
كەلتۈرۈڭ، ئاندىن ۋېلىسپېتىڭىزنى ئاچىڭ.

— ۋېلىسپېتىم يوق، — دېدى خاپېس ئەپەندى.

ھولمېس ئۈستەلگە بىر پوندستېرلىك قويدى.

— يەنە ئېيتسام، بۇرادەر، ۋېلىسپېتىم يوق! ئىككى ئات تېپىپ
ئۇ يەرگە بېرىۋالساڭلار بولىدۇ.

ئۇ بىزگە يەيدىغان نەرسە ئاچىقىپ بەردى، بىز ئاچ بۆرىدەك قاساپ
يېگىلى تۇردۇق. دېرىزىدىن دەڭنىڭ كەينىدىكى ئات ئېغىلىنى كۆرگىلى
بولاتتى. بىر چاغدا، ھولمېس ئورنىدىن تۇرۇپ ئۆي ئىچىدە ئۇياقتىن —
بۇياققا ماڭغىلى تۇردى، ئارقىدىن توختاپ، دېرىزىدىن ئات ئېغىلىغا
قاراپ تۇردى. غەلىتە ئىش، ئۇنىڭ پۇتى ساقىيىپلا كەتكەنىدى.

توساتتىن، ئۇ كۈلۈۋېتىپ ماڭا قارىدى.

— جاۋابقا ئېرىشتىم! — دېدى ئۇ ۋارقىراپ، — توغرا، ئەلۋەتتە

شۇنداق. ۋاتسون، بۈگۈن كالىنىڭ تۇياق ئىزىنى كۆردۈڭمۇ؟

— كۆردۈق، — دېدىم مەن، — نۇرغۇن، ھەممە يەردە شۇ.

— سازلىقتا قانچىلىك كالا كۆردۈڭ؟

— كۆرگىنىم ئېسىمدە يوق، — دېدىم مەن.

— بۇ ئىش غەلىتە ئەمەسمۇ، ۋاتسون؟ كالا تۇياقلىرىنىڭ ئىزىنى

چىق كۆردۈق، بىراق كالا كۆرمىدۇق؟ ئۇ تۇياق ئىزلىرى ئېسىڭىدىمۇ،

ۋاتسون؟ — ئۇ خاتىرە دەپتىرىنى چىقاردى، — بەزىلىرى مۇنداق:

: : : : : : : :

有时像这样：

.....

有时又像这样：

.....

你记得吗，华生？”

“不，记不得了，”我说，“这是什么意思呢，福尔摩斯？”

“这意味着它是一头非常奇怪的牛，华生！牛不会那样走路。现在，我们悄悄地出去看看那些马厩。”

马厩里有两匹看上去很疲惫的马。福尔摩斯仔细看了看其中一匹马的马蹄，笑了。“瞧，华生。蹄铁是旧的，但钉了是新的。哦，这个案子变得越来越有意思了。”

我正要问福尔摩斯一个问题，突然我们听到背后有人，是鲁本·海斯先生。他的脸涨得通红，怒气冲冲的。

“你们在我的马厩里干什么？”他大喊。

“我们只是看看你的马，海斯先生，”福尔摩斯微笑着说，“干吗这么激动？你在害怕什么吗？”

那人张开嘴，然后又立刻闭上了。他的脸依然涨红着，怒气冲冲的。福尔摩斯没有给他说话的时间。

“我觉得你的马累了，海斯先生。我们可以步行到那宅子去，路程不远。”

“沿大路走有3公里。”海斯先生说。他的眼睛依然看着我们，余怒未消。

我们离开的时候天都快黑了。我们沿

【蹄铁】

tí tiě

ئاقا — ئات — ئۇلاغلار
تۇيغۇنىڭ يول ماڭغاندا
ئۇپراپ كەتمەسلىكى ئۈچۈن،
تۇياقنىڭ ئاستىغا
قېقىلىدىغان دۈڭلەك تۆمۈر.

【怒气冲冲】

nù qì chōng chōng

ئەسلىي مەنىسى: جۈددىنى تۈتۈش، غەزىپى ئۆرلەش. بۇ يەردە «ئاچچىقى تازا كەلگەندى» دەپ ئېلىنىدۇ.



有时像这样：

.....

有时又像这样：

.....

你记得吗，华生？”

“不，记不得了，”我说，“这是什么意思呢，福尔摩斯？”

“这意味着它是一头非常奇怪的牛，华生！牛不会那样走路。现在，我们悄悄地出去看看那些马厩。”

马厩里有两匹看上去很疲惫的马。福尔摩斯仔细看了看其中一匹马的马蹄，笑了。“瞧，华生。蹄铁是旧的，但钉了是新的。哦，这个案子变得越来越有意思了。”

我正要问福尔摩斯一个问题，突然我们听到背后有人，是鲁本·海斯先生。他的脸涨得通红，怒气冲冲的。

“你们在我的马厩里干什么？”他大喊。

“我们只是看看你的马，海斯先生，”福尔摩斯微笑着说，“干吗这么激动？你在害怕什么吗？”

那人张开嘴，然后又立刻闭上了。他的脸依然涨红着，怒气冲冲的。福尔摩斯没有给他说话的时间。

“我觉得你的马累了，海斯先生。我们可以步行到那宅子去，路程不远。”

“沿大路走有3公里。”海斯先生说。他的眼睛依然看着我们，余怒未消。

我们离开的时候天都快黑了。我们沿



【蹄铁】

tí tiě

ئاقا — ئات — ئۇلاغلار
تۇيغۇنىڭ يول ماڭغاندا
ئۇپراپ كەتمەسلىكى ئۈچۈن،
تۇياقنىڭ ئاستىغا
قېقىلىدىغان دۈڭلەك تۆمۈر.

【怒气冲冲】

nù qì chōng chōng

ئەسلىي مەنىسى: جۈ-
دۈنى تۈتۈش، غەزىپى ئۆر-
لەش. بۇ يەردە «ئاچچىقى
تازا كەلگەندى» دەپ ئې-
لىنىدى.

بەزىلىرى مۇنداق:

.....

بەزىدە يەنە مۇنداق:

.....

ئېسىڭىزمۇ، ۋاتسون؟

— ياق، ئېسىمدە قالماپتۇ، — دېدىم مەن، — بۇنىڭ مەنىسى نېمە، ھولمېس؟

— بۇ ئۇنىڭ تولىمۇ غەلىتە كالا ئىكەنلىكىنى بىلدۈرىدۇ، ۋاتسون! كالا ئۇنداق ماڭمايدۇ. ھازىر بىز ئاستا چىقىپ ئات ئېغىلىنى كۆرۈپ باقايلى.

ئات ئېغىلىدا ناھايىتىمۇ ھارغىن ئىككى ئات بار ئىدى. ھولمېس ئارىدىكى بىرىنىڭ تۇيىقىغا ئوبدان قاراپ كۈلۈپ كەتتى. — قارىغىنا، ۋاتسون. تاقىسى كونا ئىكەن، بىراق، مىخى يېڭى. ھوي، بۇ دېلو بارغانچە قىزىق بولۇۋاتىدۇ.

ھولمېستىن ئەمدىلا سوئال سوراي دېيىشىمگە، كەينىمىزدە ئادەم بارلىقىنى سېزىپ قالدىم، ئۇ رۇبېن خايېس ئىدى. ئۇنىڭ يۈزى قىپقىزىل بولۇپ ئېسىلىپ كەتكەن، ئاچچىقى تازا كەلگەنىدى.

— ئات ئېغىلىدا نېمە ئىش قىلىسىلەر؟ — دەپ ۋارقىرىدى ئۇ. — پەقەت ئېتىڭىزنى كۆرۈپ باقايلى دېۋىدۇق، — دېدى ھولمېس كۈلۈپ تۈرۈپ، — نېمىگە بۇنچە ھاياجانلىنىپ كېتىسىز؟ قورقۇنچىڭىز بارمۇ يا؟

ئۇ ئادەم ئاغزىنى ئېچىپ بولۇپ، يەنە يۇمۇۋالدى. ئۇنىڭ يۈزى يەنىلا قىپقىزىل ئېسىلغان، ئاچچىقى بېسىلمىغانىدى. ھولمېس ئۇنىڭغا گەپ قىلىش پۇرسىتى بەرمىدى.

— ئاتلىرىڭىز بەك چارچاپ كېتىپتۇ، خايېس ئەپەندى. بىز ئۇ تۇرالغۇغا مېڭىپ بارساقمۇ بولىدۇ، يول ئانچە يىراق ئەمەسقۇ.

— يولنى بويلاپ ئۈچ كىلومېتىر ماڭىسىلەر، — دېدى خايېس ئەپەندى. ئۇنىڭ كۆزلىرى يەنىلا بىزگە قادالغان، ئاچچىقى يانمىغانىدى. بىز قايتىپ چىققاندا كۈن ئولتۇرۇپ بولغانىدى. بىز يولنى بويلاپ

着大路走了100米左右,然后福尔摩斯拉着我的胳膊。“快,华生!离开大路往山上爬,然后我们可以从山上下到那家客栈的后面。”

我们跑上了山。“这个海斯,”我说,“他对这起绑架知道得一清二楚,对吗,福尔摩斯?”

“当然是这样,”他说,“我们可以从海斯先生那里了解到更多的情况。啊!这是谁?华生,蹲下!”

路上有一辆自行车。它从我们身边飞驰而过,我们看清了骑车的人——詹姆斯·怀尔德先生,公爵的秘书。他的脸色苍白,一副惊恐的样子。

“快点,华生!”福尔摩斯说,“我们必须盯住他。”

我们跑下山,看见客栈后门的时候停了下来。怀尔德的自行车靠在门边的墙上。我们等了5分钟,什么也没发生;然后有个人骑着马从马厩里飞快地跑了出来,消失在路的尽头。

“对此你怎么看,华生?”福尔摩斯说。

“有人跑了。”

“是的。但那不是詹姆斯·怀尔德,因为他还在门边。”

借着从门里面透出来的灯光,我们可以看见怀尔德。他站在那儿,眼睛看着外边,10分钟后又有一个男人从路那边过来,进了客栈,然后楼上一个房间的灯亮了。

“来,华生。我们必须靠近些。”福尔摩斯说。

我们下了山,悄悄地走近客栈的后门。那辆自行车还靠在墙边。福尔摩斯看了看车

【飞驰而过】

fēi chí ér guò

بۇ تۇراقلىق ئىبارە
ئۇچقاندەك ئۆتۈپ كېتىش
دېگەن مەنىدە كېلىپ،
سۈرئەتنىڭ تېزلىكىنى
ئىپادىلەيدۇ.

【惊恐】

jīng kǒng

ئەسلىي مەنىسى:
قورقماق، چۆچۈمەك، ھو-
لۇقماق. بۇ يەردە «ئالاقزا-
دىلىك» دەپ ئېلىندى.

100 مېتىرچە ماڭغاندىن كېيىن، ھولمېس بېلىكىمدىن تارتتى:

— بول، ۋاتسون! يولدىن چىقىپ تاغقا يامشايلى، تاغدىن ئۇ دەڭ-نىڭ كەينىگە چۈشمىز.

بىز تاغقا يۈگۈرۈپ چىقتۇق.

— بۇ خايىسىزە، — دېدىم مەن، — بۇ تۇتقۇن قىلىش دېلوسىدىن تولۇق خەۋىرى بار ئىكەن، شۇنداقمۇ، ھولمېس؟

— ئەلۋەتتە شۇنداق، — دېدى ئۇ، — خايىس ئەپەندىدىن تېخىمۇ كۆپ ئەھۋال ئىگىلىيەلەيمىز. ھوي! بۇ كىم؟ ۋاتسون، زوڭزىيىۋال!

يولدا ۋېلىسپېتلىك بىرى كېلىۋاتقانىدى، يېنىمىزدىن ئۇچقانداك ئۆتۈپ كەتتى. بىز ۋېلىسپېت مىنگۈچىنىڭ كىم ئىكەنلىكىنى ئېنىق كۆردۈك. — جامېس ۋىلدېر ئەپەندى، كىنەزنىڭ كاتىپى ئىدى. ئۇنىڭ چىرايى تاتارغان، چىرايىدىن بىر خىل ئالاقزادىلىك چىقىپ تۇراتتى.

— بول، ۋاتسون! — دېدى ھولمېس، — ئۇنىڭ پېيىگە چۈشەيلى. بىز تاغدىن چۈشۈۋېتىپ، دەڭنىڭ ئارقا ئىشىكى كۆرۈنگەندە توختىدۇق. ۋىلدېرنىڭ ۋېلىسپېتى ئىشىكىنىڭ يېنىدىكى تامغا يۆلەپ قولىغانىدى. بەش مىنۇت كۈتۈپ تۇردۇق، ھېچ ئىش يۈز بەرمىدى؛ ئارقىدىن بىر ئاتقا مىنىپ ئېغىلدىن چىقىپ، ئۇچقانداك مېڭىپ يولنىڭ ئايىغىدا غايىب بولدى.

— بۇنىڭغا قانداق قارايسەن، ۋاتسون؟ — دېدى ھولمېس.

— بىرى قاچتى.

— شۇنداق، بىراق ئۇ جامېس ۋىلدېر ئەمەس، چۈنكى ئۇ تېخىچە ئىشىك يېنىدا.

ئىشىكتىكى يورۇق چىراغ نۇرىدىن ۋىلدېرنى كۆرگىلى بولاتتى. ئۇ شۇ يەردە تۇرغان، بىراق كۆزى سىرتتا ئىدى، 10 مىنۇتتىن كېيىن يەنە بىر ئەر كىشى يول تەرەپتىن كېلىپ دەڭگە كىردى، ئارقىدىن ئۈستۈنكى قەۋەتتىكى بىر ئۆينىڭ چىرىغى يورۇدى.

— يۈر، ۋاتسون، يېقىنراق بارايلى، — دېدى ھولمېس.

بىز تاغدىن چۈشۈپ، دەڭنىڭ كەينى ئىشىكىگە ئاستا يېقىنلىدۇق. ھېلىقى ۋېلىسپېت تامغا يۆلەكلىك پېتى ئىدى. ھولمېس ۋېلىسپېت-

轮,悄无声息地笑了。

“邓禄普车胎,华生!现在,我必须往楼上那扇窗户里面看。所以我需要用一下你的后背,华生”。

福尔摩斯站在我的背上,但是只过了一会儿功夫他就下来了。“走,我的朋友,”他说,“还要走好长一段路才能到学校,所以我们马上往回走吧。明天我就可以告诉你这个谜案的全部答案。”

回学校的路途漫长、寒冷又泥泞。我马上上床睡觉了,但是福尔摩斯又出去了,我想他是去麦克尔顿。我非常疲劳,整夜睡得像个死人一样。

【悄无声息】

qiāowú shēngxī

ئەسلى مەنسى:
ئاۋازىنى چىقارماي، شەپە
چىقارماي. بۇ يەردە «ئۈن-
سىز» دەپ ئېلىندى.

【功夫】

gōng fu

ئەسلى مەنسى: قابە-
لىيەت، ئىقتىدار، ماھى-
رەت، گۇمپا. بۇ يەردە جۈم-
لىدىكى مەنسىگە ئاساسەن
«تېزلا» دەپ ئېلىندى.

نىڭ چېقىنى كۆرۈۋېتىپ ئۇنىسىز كۈلۈپ قويدى.

— دانلوپ چاقى ئىكەن، ۋاتسون! ھازىر ئۈستۈنكى قەۋەتتىكى ئا-
شۇ ئۆينىڭ دېرىزىسىدىن مارىشېم كېرەك. شۇڭا، دۈمبەڭ لازىم بولۇۋا-
تىدۇ، ۋاتسون.

ھولمېس دۈمبەڭگە دەسسەپ تۇردى، ئەمما تېزلا قايتىپ چۈشتى.
— يۈر، دوستۇم، — دېدى ئۇ، — مەكتەپكە ئارىلىق خېلى بار.
شۇڭا چاپسان كەينىمىزگە يانايلى. ئەتىلا ساڭا بۇ دېلونىڭ پۈتۈن
جاۋابىنى بېرىمەن.

مەكتەپكە قايتىدىغان يول ئۇزۇن، سوغۇق ھەم پاتقاق ئىدى. مەن
كارىۋىتىمغا چىقىپلا ئۇخلاپ كېتىپتىمەن، بىراق ھولمېس يەنە چىقىپ
كەتكەنىدى، ئۇنى ماڭلىتونغا كەتتىمىكەن دەپ پەرەز قىلدىم. ماڭا بەكلا
ھاردۇق يېتىپتىكەن، كېچىچە ئۆلۈكتەكلا ئۇخلاپتىمەن.

6. 舍洛克·福尔摩斯 和公爵的谈话

第二天上午11点钟，福尔摩斯和我到了霍尔德内斯府公爵的办公室。怀尔德先生过来接待我们。

“公爵今天不能会客。”他对福尔摩斯说。

福尔摩斯冷冷地看着他。“公爵可以见我，”他说，“请告诉他我在这里。”

半小时之后霍尔德内斯公爵走进房间。

他看起来苍老了——**疲惫不堪**而且一副病容。

“哟，福尔摩斯先生？”他说。

福尔摩斯看着詹姆斯·怀尔德。“您的秘书不在场的话，我说话会更**方便**一些，先生。”

“很好，”公爵**疲惫**地说。“詹姆斯，请……”

詹姆斯愠怒地瞪了福尔摩斯一眼，但他还是离开了房间，并随手关上了门。

福尔摩斯看着公爵。“听说您悬赏5,000英镑获取您儿子的消息。”

“确有此事。”

“另外还悬赏1,000英镑获得绑架者的名字。”

“没错。”

【疲惫不堪】

pi bèi bù kān

ئەسلى مەنسى: قات-
تىق چارچاپ ھالدىن كې-
تىش. بۇ يەردە «ھارغىن»
دەپ ئېلىندى.

【方便】

fang biàn

ئەسلى مەنسى: ئا-
سان، ئوڭاي، قولاي، ئەپ-
لىك. بۇ يەردە «ئەركىن»
ئازادە دەپ ئېلىندى.



6. 舍洛克·福尔摩斯 和公爵的谈话



第二天上午11点钟,福尔摩斯和我到了霍尔德内斯府公爵的办公室。怀尔德先生过来接待我们。

“公爵今天不能会客。”他对福尔摩斯说。

福尔摩斯冷冷地看着他。“公爵可以见我,”他说,“请告诉他我在这里。”

半小时之后霍尔德内斯公爵走进房间。

他看起来苍老了——**疲惫不堪**而且一副病容。

“哟,福尔摩斯先生?”他说。

福尔摩斯看着詹姆斯·怀尔德。“您的秘书不在场的话,我说话会更**方便**一些,先生。”

“很好,”公爵**疲惫**地说。“詹姆斯,请……”

詹姆斯愠怒地瞪了福尔摩斯一眼,但他还是离开了房间,并随手关上了门。

福尔摩斯看着公爵。“听说您悬赏5,000英镑获取您儿子的消息。”

“确有此事。”

“另外还悬赏1,000英镑获得绑架者的名字。”

“没错。”

【疲惫不堪】

pi bèi bù kān

ئەسلى مەنىسى: قات-
تىق چارچاپ ھالىدىن كې-
تىش. بۇ يەردە «ھارغىن»
دەپ ئېلىندى.

【方便】

fāng biàn

ئەسلى مەنىسى: ئا-
سان، ئوڭاي، قولاي، ئەپ-
لىك. بۇ يەردە «ئەركىن»
ئازادە» دەپ ئېلىندى.

6. شېرلوك ھولمېسنىڭ كىنەز بىلەن بولغان سۆھبىتى

ئەتىسى چۈشتىن بۇرۇن سائەت 11دە، ھولمېس ئىككىمىز خولدىر - نېس تۇرالغۇسىدىكى كىنەزنىڭ ئىشخانىسىغا باردۇق. ۋىلدېر ئەپەندى ئالدىمىزغا چىقتى.

— كىنەز بۈگۈن مېھمان كۈتەلمەيدۇ، — دېدى ئۇ ھولمېسقا.
ھولمېس ئۇنىڭغا سوغۇققىنا قارىدى.

— كىنەز مەن بىلەن كۆرۈشەلەيدۇ، — دېدى ئۇ، — مېنىڭ بۇ يەردىلىكىمنى ئۇنىڭغا ئېيتىڭ.

يېرىم سائەتتىن كېيىن كىنەز خولدىر نېس كىرىپ كەلدى. ئۇ قېرىپ قالغاندەك كۆرۈنەتتى — چىرايى كېسەل ئادەمنىڭكىدەك، تولىمۇ ھارغىن ئىدى.

— ھە، ھولمېس ئەپەندى؟ — دېدى ئۇ.

ھولمېس جامېس ۋىلدېرغا قارىدى.

— كاتىپىڭىز بولمىغان بولسا، تېخىمۇ ئەرگىن - ئازادە سۆزلىگەن بولاتتىم، ئەپەندى.

— بولىدۇ، — دېدى كىنەز ھارغىن تەرزىدە، — جامېس، مەرھەمەت...

جامېس ھولمېسقا زەردە بىلەن چەكچىيۋەتتى، بىراق ئۇ يەنىلا ئىشكىنى يېپىپ چىقىپ كەتتى.

ھولمېس كىنەزگە قاراپ تۇرۇپ دېدى:

— ئاڭلىسام، ئوغللىڭىزنىڭ خەۋىرىنى بەرگۈچىنى 5000 پوندستېرلىك بىلەن تارتۇقلىماقچى بويسىز.
— شۇنداق.

— يەنە تۇتقۇن قىلغۇچىنىڭ ئىسمىنى ئېيتىپ بەرگۈچىنى 1000 پوندستېرلىك بىلەن تارتۇقلىماقچى ئىكەنسز.
— توغرا.

我的朋友笑了笑。“我看到桌子上放着您的支票本，先生。我想向您索要一张6,000英镑的支票。”

“舍洛克·福尔摩斯先生，”公爵生气地说，“这话是什么意思？你有没有我儿子的消息？”

“哦，有。”福尔摩斯说。

公爵目不转睛地盯着福尔摩斯的脸。“我儿子在哪里？”他平静地说。

“他现在——或者昨天晚上——在林中人客栈，沿着大路往切斯特菲尔德方向走三公里的地方。”

公爵颓然地靠在了椅子上。

“绑架者的名字呢？”

舍洛克·福尔摩斯的回答出人意料。“您，”他说，“现在，先生，请给我支票。”

公爵站起身，他的脸色苍白而又愤怒。然后他又坐了下去，用手捂着脸，足足过了几分钟才开口。

“你知道多少？”他问。

“昨天晚上我看到您和他在一起。”福尔摩斯说。

“现在有几个人知道此事？”

“只有我和我的这位朋友，华生医生。”

公爵拿出一枝钢笔，打开他的支票本，开始写。“当初我悬赏时，我不知道……”他停顿了一会儿，又接着说，“你和你的朋友会把这件事说出去吗，福尔摩斯先生？”

“我不明白您的意思，先生。”福尔摩斯说。

“我的意思是……不需要让任何人知

【目不转睛】

mù bù zhuǎn jīng

ئەسلى مەنىسى: كۆز ئۆز مەسلىك، كۆز ئۆز مەي قارىماق. بۇ يەردە «تىكىدەپ ئېلىندى».

【颓然】

tuí rán

ئەسلى مەنىسى: يەردە-شانلىق ۋە ھالسىرىغان ھالەتتە، ئۈمىدسىز قىياپەتتە، روھى چۈشكۈن ۋە مادارسىز. بۇ يەردە «ھالسىزلىنىپ» دەپ ئېلىندى.

【出人意料】

chū rén yì liào

ئەسلى مەنىسى: كۈتۈلمىگەن يەردىن چىقىماق، كۈتۈلمىگەندە. بۇ يەردە «ئويلىمىغان يەردىن بولدى» دەپ ئېلىندى.

بۇ دوستۇم كۈلدى.

— ئۇستىلىڭىزدە پۇل چېكى دەپتىرىڭىز تۇرۇپتۇ، ئەپەندى. سىز - دىن 6000 پوندستېرلىك پۇل چېكى تەلەپ قىلماقچىمەن.

— شېرلوك ھولمېس ئەپەندى، — دېدى كىنەز رەللە بولۇپ، — بۇ نېمە دېگىنىڭىز؟ ئوغلۇمنىڭ خەۋىرىنى ئالالىغانىمىدىڭىز؟

— ھە، ئالدىم، — دېدى ھولمېس.

كىنەز ھولمېسنىڭ چىرايىغا تىكىلىپ تۇرۇپ:

— ئوغلۇم قەيەردىكەن؟ — دېدى تەمكىنلىك بىلەن.

— ئۇ ھازىر ... ياكى ئاخشام ... دەرەخزارلىق ئادىمى ئاچقان دەڭدە، يولنى بويلاپ چېستېر فېلد تەرەپكە ئۈچ كىلومېتىر ماڭغان جايدا.

كىنەز ھالسىزلىنىپ ئورۇندۇققا يۆلىنىپ قالدى.

— تۇتقۇن قىلغۇچىنىڭ ئىسمىچۇ؟

شېرلوك ھولمېسنىڭ جاۋابى ئويلىمىغان يەردىن بولدى.

— سىز، — دېدى ئۇ، — ئەپەندى، ئەمدى ماڭا چەكنى بېرىڭ.

كىنەز ئورنىدىن تۇردى، ئۇنىڭ چىرايى تاتارغان ۋە غەزەپكە تولغان.

ئىدى. ئارقىدىن يەنە ئولتۇرۇپ قالدى، يۈزىنى ئېتىۋېلىپ، نەق بىرنەچچە

مىنۇت ئۆتكەندىن كېيىن ئاندىن ئېغىز ئاچتى:

— قانچىلىك بىلىسىز؟

— ئاخشام ئۇنىڭ بىلەن بىللە تۇرغىنىڭىزنى كۆردۈم، — دېدى

ھولمېس.

— ھازىر بۇ ئىشنى قانچە ئادەم بىلىدۇ؟

— پەقەت مەن بىلەن بۇ دوستۇم، دوختۇر ۋاتسون بىلىدۇ.

كىنەز قەلىمىنى ئېلىپ، چەك دەپتىرىنى ئېچىپ يېزىشقا

باشلىدى.

— دەسلەپ، تارتۇق بېرىشنى بېكىتكەن چېغىمدا،

بۇ ئىشنى تازا ... — ئۇ بىر ئاز توختىۋېلىپ داۋام قىلدى، — سىز

بىلەن دوستىڭىز بۇ ئىشنى يېمىۋېتەرسىلەرمۇ، ھولمېس ئەپەندى؟

— مەقسىتىڭىزنى چۈشەنمىدىم، ئەپەندى، — دېدى ھولمېس.

— مەقسىتىم ... بۇ ئىشنى ھېچكىم بىلمىسكەن — بۇ ئائىلىمىز.

道这件事——这是家庭小秘密，只有你和你的朋友华生知道就行。看，这是12,000英镑的支票。”

福尔摩斯微微冷笑着。“对不起，先生。这个案子里面牵涉到一个死人。您记得吗？”

“但那不是詹姆斯干的！”公爵大声说，“他对此事一无所知。当他听说这——这起杀人案时，他非常非常难过。”

“是谋杀。”福尔摩斯说。

“但是当时詹姆斯不在场！当他听说此事时，就立刻来见我，把一切都告诉了我。哦，福尔摩斯先生，你必须帮助他——你必须！他不是杀人凶手！凶手昨天晚上逃跑”了。”

福尔摩斯又笑了。“我还有一个消息告诉您，先生。昨天晚上警察在切斯特菲尔德火车站遇到了鲁本·海斯先生。海斯先生很长一段时间内哪儿也去不了了。”

公爵瞠目结舌地看着福尔摩斯。“你——你什么都知道！”他说，“但是我很高兴听到海斯的消息——他向来是个坏家伙，这个消息只会对詹姆斯有利。”

“詹姆斯？您的秘书？”福尔摩斯说。

“不，先生。我的儿子。詹姆斯·怀尔德是我儿子。”

【一无所知】

yí wú suǒ zhī

ئەسلى مەنىسى: ھېچ-
نېمىنى بىلمەسلىك. بۇ
يەردە «خەۋىرى يوق» دەپ
ئېلىندى.

【瞠目结舌】

chēng mù jié shé

ئەسلى مەنىسى: تىلى
تۇتۇلۇپ، كۆزى چەكچىيىپ
قالماق؛ ھاڭۋېقىپ قالماق.
بۇ يەردە «تىلى تۇتۇلۇپ»
دەپ ئېلىندى.

دىكى كىچىككىنە سىر، سىز ۋە دوستىڭىزلا بىلىپ قالساڭلار. مانا، بۇ 12 مىڭ پوندستېرلىڭنىڭ پۇل چېكى.

ھولمېس سوغۇققىنا كۈلۈپ قويدى:

— كەچۈرۈڭ، ئەپەندى. بۇ دېلو ئۆلگەن بىر ئادەمگە چېتىشلىق بو-
لۇپ قالدى. ئېسىڭىزدىدۇ؟

— بىراق، ئۇنى جامېس قىلمىغان! — دېدى كىنەز ئۈنلۈك
ئاۋازدا، — ئۇنىڭ بۇ ئىشتىن خەۋىرى يوق ئىدى. ئۇ بۇنى — قاتىللىق
دېلوسىنى ئاڭلىغاندا، بەكمۇ بىئارام بولدى.

— قەستلەپ ئۆلتۈرۈش، — دېدى ھولمېس.

— بىراق، ئۇ چاغدا جامېس نەق مەيداندا ئەمەس ئىدى! ئۇ بۇ ئىش-
تىن خەۋەر تاپقان ھامان، مەن بىلەن كۆرۈشۈپ، ھەممە ئىشنى ئېيتتى.
ئوۋ، ھولمېس ئەپەندى، سىز چوقۇم ئۇنىڭغا ياردەم قىلىڭ، چوقۇم! ئۇ
ئادەم ئۆلتۈرگەن قاتىل ئەمەس! قاتىل ئاخشام قېچىپ كەتتى.
ھولمېس يەنە كۈلۈپ قويدى.

— سىزگە ئېيتىدىغان يەنە بىر خەۋەر بار، ئەپەندى. ئاخشام چېس-
تېر فېلد پويىز ئىستانسىسىدا ساقچىلار رۇبېن خايېس ئەپەندىنى ئۇچرى-
تىپتۇ. خايېس ئەپەندى خېلى بىر مەزگىلگىچە ھېچ يەرگە بارالمايدىغان
بولدى.

كىنەزنىڭ تىلى تۇتۇلۇپ، ھولمېسقا قاراپلا قالدى.

— سىز... سىز ھەممىنى بىلىپ بويسىز! — دېدى ئۇ، — بىراق،
مەن خايېسنىڭ خەۋىرىنى ئاڭلاپ بەك خۇش بولدۇم — ئۇ ئەزەلدىن بىر
ئەسكى نېمە ئىدى، بۇ خەۋەر جامېسقا پايدىلىق بولغۇدەك.

— جامېس؟ كاتىپىڭىزمۇ؟ — دېدى ھولمېس.

— ياق، ئەپەندى. مېنىڭ ئوغلۇم. جامېس ۋىلدېر مېنىڭ ئوغلۇم.

7. 公爵的儿子

公爵的话让我大吃一惊，甚至连福尔摩斯也感到很意外。

“这对我来说可是个新闻，”他说，“您能告诉我更多的情况吗？”

公爵站起来，在房间里转了一会儿。“我必须把一切都告诉你们，”他说，“我不想说起这件事，但是现在我知道我必须说了。”

他又坐了下来，开始讲述自己的故事。“当我还是一个年轻小伙子的时候，福尔摩斯先生，我坠入了情网——哦，很**痴迷**，这种感情一个人只能迸发一次，这个女人是我一生的爱。我想娶她为妻——但是她**撒手人寰**了。她给我留下了这个孩子，我因为爱她而爱这个孩子。当我看着他的脸的时候，我就看到她，想起她，情不自禁地爱她。因为这个原因我必须让这个孩子跟在我身边。但是作为内阁部长，我不能让外界知道这个私生子的存在。因此，对外界来说，詹姆斯是我年轻的秘书，而不是我的儿子。

“他知道我是他父亲。他恨公爵夫人，因为她不是他的母亲。他也恨我的小儿阿瑟，因为阿瑟拥有一切。阿瑟有姓氏，有一位声名显赫的父亲，有房产，有金钱，拥有一切，而詹姆斯却一无所有。当然，他有一些

【痴迷】

chī mí

ئەسلى مەنىسى:
مەجنۇن بولماق، مەپتۇن
بولماق، ئەقلىدىن ئاداش-
ماق. بۇ يەردە «سەۋدايى»
دەپ ئېلىندى.

【撒手人寰】

sā shǒu rén huán

ئەسلى مەنىسى: بۇ
دۇنيادىن خالاس بولۇپ،
ئۇ دۇنياغا كېتىش. بۇ
يەردە «مېنى تاشلاپ ئۇ
دۇنياغا ئالدىراش كېتىپ
قالدى» دەپ ئېلىندى.



7. 公爵的儿子

公爵的话让我大吃一惊,甚至连福尔摩斯也感到很意外。

“这对我来说可是个新闻,”他说,“您能告诉我更多的情况吗?”

公爵站起来,在房间里转了一会儿。“我必须把一切都告诉你们,”他说,“我不想说起这件事,但是现在我知道我必须说了。”

他又坐了下来,开始讲述自己的故事。“当我还是一个年轻小伙子的时候,福尔摩斯先生,我坠入了情网——哦,很**痴迷**,这种感情一个人只能迸发一次,这个女人是我一生的爱。我想娶她为妻——但是她**撒手人寰**了。她给我留下了这个孩子,我因为爱她而爱这个孩子。当我看着他的脸的时候,我就看到她,想起她,情不自禁地爱她。因为这个原因我必须让这个孩子跟在我身边。但是作为内阁部长,我不能让外界知道这个私生子的存在。因此,对外界来说,詹姆斯是我年轻的秘书,而不是我的儿子。

“他知道我是他父亲。他恨公爵夫人,因为她不是他的母亲。他也恨我的小儿子阿瑟,因为阿瑟拥有一切。阿瑟有姓氏,有一位声名显赫的父亲、有房产、有金钱,拥有一切,而詹姆斯却一无所有。当然,他有一些



【痴迷】

chī mí

ئەسلى مەنىسى:
مەجنۇن بولماق، مەپتۇن
بولماق، ئەقلىدىن ئاداش-
ماق. بۇ يەردە «سەۋدائى»
دەپ ئېلىندى.

【撒手人寰】

sā shǒu rén huán

ئەسلى مەنىسى: بۇ
دۇنيادىن خالاس بولۇپ،
ئۇ دۇنياغا كېتىش. بۇ
يەردە «مېنى تاشلاپ ئۇ
دۇنياغا ئالدىراش كېتىپ
قالدى» دەپ ئېلىندى.

7. كىنەزنىڭ ئوغلى

كىنەزنىڭ گېپىدىن ھاڭ - تاڭ قالدىم، ھولمېسمۇ بۇنداق بولۇشنى ئويلىمىغانىدى.

— بۇ مەن ئۈچۈن يېڭى خەۋەر بولدى، — دېدى ئۇ، — مېنى تېخىمۇ كۆپ ئەھۋالدىن خەۋەردار قىلارسىزمۇ؟

كىنەز ئورنىدىن تۇرۇپ، ئۆي ئىچىنى بىردەم ئايلاندى.

— ئەمدى سىلەرگە ھەممىنى ئېيتىشىم زۆرۈر، — دېدى ئۇ، — گەرچە بۇ ئىشنى تىلغا ئالغۇم يوق بولسىمۇ، سىلەرگە دېمەي ئاماللىم يوق.

ئۇ يەنە ئولتۇرۇپ، ھېكايىسىنى باشلىدى.

— مەن شاش يىگىت چېغىمدا، ھولمېس ئەپەندى، مۇھەببەت قايىنىمغا غەرق بولدۇم... ھە، سەۋدايى بولدۇم. بۇ خىل ھېسسىيات ئادەمدە پەقەت بىرلا قېتىم بولىدۇ، ئۇ ئايال مېنىڭ بارلىقىم ئىدى. ئۇنى ئەمرىگە ئالماقچى بولۇپ تۇراتتىم، بىراق ئۇ مېنى تاشلاپ ئۇ دۇنياغا ئالدىراپ كېتىپ قالدى. ئۇ ماڭا بۇ بالىنى قالدۇردى، ئۇنى شۇنچىلىك سۆيىدىغانلىقىم ئۈچۈن، بۇ بالىنىمۇ بەك ياخشى كۆرەتتىم. بۇ بالىنىڭ چىرايىنى كۆرگىنىمدە، ئۇنى كۆرگەندەك بولاتتىم، ئۇنى ئەسلىگەنچە، ئۇنىڭغا بولغان سۆيگۈم ھەسسىلەپ ئاشاتتى. شۇ سەۋەبتىن، بۇ بالىنى چوقۇم يېنىمدا ئېلىپ قېلىشىم كېرەك ئىدى. بىراق، كابىنېت مىنىستىرى بولغانلىقىم ئۈچۈن، بۇ نىكاھسىز پەرزەنتىمنى سىرتقا ئاشكارىلىيالمايتتىم. شۇڭا، سىرتقا نىسبەتەن، جامېس مېنىڭ ئوغلۇم ئەمەس، ياش كاتىپىم ئىدى.

ئۇ مېنىڭ دادىسى ئىكەنلىكىمنى بىلىدۇ. كىنەز خانىم ئۆز ئاپىسى بولمىغانلىقى ئۈچۈن ئۇنىڭغا ئۆچمەنلىك قىلىدۇ. ئۇ ھەم ئوغلۇم ئار-تۇرغىمۇ ئۆچلۈك قىلىدۇ، چۈنكى ئارتۇرنىڭ ھەممە نېمىسى تەلتۆكۈس، نام - ئاتاق ۋە ئابرويى بار دادىسى، ئۆي مۈلكى، پۇلى، ئىشقىلىپ، ھەتتا نىۋاسى بار، بىراق جامېسنىڭ ھېچنېمىسى يوق ئىدى. ئەلۋەتتە، ئۇنىڭ

钱,但是他只能是詹姆斯·怀尔德先生,而他想有朝一日成为霍尔德内斯公爵。那当然是不可能的,可是詹姆斯无法理解这些。所以,你看,我为阿瑟担心,这就是我送他去赫克斯特伯博士的学校上学的原因。

“詹姆斯后来又做了什么?他绑架了我可怜的阿瑟。这并不能改变事实,但是詹姆斯不理解这一点。他想让我说:‘是的,詹姆斯,现在你是我的大儿子;你可以拥有一切。阿瑟是我的二儿子。’但是我不能这么做,我当然不能这么做。

“詹姆斯认识海斯,你知道,因为海斯曾经为我工作过。詹姆斯请求海斯的帮助,那个男人非常高兴做这事。你记得出事的前一天我写给阿瑟的信吗?嗯,詹姆斯拆开了那封信,放人自己写的一张便条。那天晚上他骑自行车穿过沼泽地,在杂木林见了阿瑟。他说起公爵夫人,也就是阿瑟的母亲。‘她想见你,’他告诉阿瑟,‘她在沼泽地等你。午夜之后过来,有一个骑马的人会带你去见她。’可怜的阿瑟当然想见母亲,所以他就去了。海斯牵着两匹马去了那里,他们骑马穿过沼泽地。但是德语老师跟着他们,海斯杀了他。然后海斯带着阿瑟去了林中人客栈。

“哦,福尔摩斯先生,我对此一无所知——直到凶杀案发生之后我才获悉。詹姆斯是个坏孩子,但是他没有杀人。当他听到这个消息时,立刻哭着来见我。我能怎么办呢?我不想让外界知道这件事。所以詹姆斯

【有朝一日】

yǒu zhāo yì rì

ئەسلى مەنىسى: بىر كۈنى بولمىسا، بىر كۈنى. بۇ يەردە «كۈنلەرنىڭ بىرىدە» دەپ ئېلىندى.

【获悉】

huò xī

ئەسلى مەنىسى: خە-ۋەردار بولماق، ۋاقىت بولماق. بۇ يەردە «خەۋەر تاپتىم» دەپ ئېلىندى.

【外界】

wài jiè

ئەسلى مەنىسى: تاش-قى دۇنيا. بۇ يەردە «سەرتە-قا» دەپ ئېلىندى.

ئازراق پۇلى بار بولغىنى بىلەن، پەقەتلا جامېس ۋىلدېر ئەپەندى بولالايتتى. بىراق ئۇنىڭ كۈنلەرنىڭ بىرىدە كىنەز خولدىرېس بولغۇسى بار ئىدى. ئۇنداق بولۇشى ئەلۋەتتە مۇمكىن ئەمەس بولسىمۇ، بىراق بۇنى جامېس چۈشەنمەيتتى. شۇڭا، قارالغۇ، مەن ئارتۇردىن ئەندىشە قىلغانلىقىم ۋەجىدىن، ئۇنى دوكتور خاكىتابلىنىڭ مەكتىپىگە ئاپىرىپ قويدۇم.

جامېس ئارقىدىن نېمە قىلدى؟ ئۇ بىچارە ئارتۇرۇمنى تۇتقۇن قىلدى. بۇنداق قىلىش ئەمەلىيەتنى ئۆزگەرتەلمىسىمۇ، بىراق جامېس بۇنى چۈشەنمىدى. ئۇ مېنىڭ: «شۇنداق، جامېس، ھازىر سەن مېنىڭ چوڭ ئوغلۇم؛ سەن ھەممىگە ئېرىشسەن، ئارتۇر مېنىڭ ئىككىنچى ئوغلۇم» دېيىشىمنى كۈتكەنىدى. بىراق، مەن ئۇنداق قىلىمىدىم، ئەلۋەتتە ئۇنداق دېيەلمەيمەن.

جامېس خايېسنى تونۇيتتى، بىلىسىز، خايېس ئىلگىرى مېنىڭ قول ئاستىمدا ئىشلىگەن. جامېس خايېستىن ياردەم سوراپ بېرىپتىكەن، ئۇ خۇشاللىق بىلەن ماقۇل بوپتۇ. شۇ ئىش يۈز بېرىشتىن بىر كۈن ئاۋۋال ئارتۇرغا يازغان خېتىم ئېسىڭىزدىمۇ؟ ھىم، جامېس ئۇ خەتنى ئېچىپ، ئىچىگە ئۆزى يازغان بىر پارچە خەتنى سېلىپ قويۇپتۇ. ئۇ كۈنى كەچتە ئۇ ۋېلىسپىتلىك سارلىقتىن ئۆتۈپ، ياۋا دەرەخزارلىقتا ئارتۇرنى ئۇچىرىتىپتۇ. ئۇنىڭغا كىنەز خانىم، يەنى ئارتۇرنىڭ ئاپىسى ھەققىدە گەپ يەتكۈزۈپتۇ. «ئۇنىڭ سېنى كۆرگۈسى بار، — دەپتۇ ئۇ ئارتۇرغا، — ئۇ سېنى سارلىقتا ساقلاپ تۇرماقچى، تۈن نىسپىدە كەلسەڭ، ئاتلىق كەلگەن بىرى سېنى ئېلىپ ئۇنىڭ بىلەن كۆرۈشتۈرگىلى ئاپىرىدۇ.» بىچارە ئارتۇر، ئەلۋەتتە ئاپىسىنى كۆرگۈسى كېلىدۇ — دە، شۇڭا ئۇ بېرىپتۇ. خايېس ئۇ يەرگە ئىككى ئاتلىق بېرىپتۇ. بىراق، نېمىس تىلى ئوقۇتقۇچىسى ئۇلارنىڭ كەينىگە چۈشكەن بولغاچقا، خايېس ئۇنى جايلىۋېتىپتۇ. ئاندىن، خايېس ئارتۇرنى دەڭگە ئېلىپ كەپتۇ.

ئوۋ، ھولمېس ئەپەندى، دەسلەپ بۇ ئىشلاردىن خەۋىرىم يوق ئىدى، قاتتىق دېلوسى يۈز بەرگەندىن كېيىن ئاندىن خەۋەر تاپتىم. جامېس ئەسكى بالا ئىكەن، بىراق ئۇ ئادەم ئۆلتۈرمىدى. ئۇ بۇ خەۋەرنى ئاڭلىغاندا، ئالدىمغا يىغلاپ كەپتۇ. مەن نېمە قىلالايمەن؟ مەن سىرتقا بۇ ئىشنى

去了林中人客栈。他让海斯逃跑,因为现在每个人都知道凶杀案了——也知道凶手的名字。海斯马上逃走了。后来,我去见阿瑟。因为当时我什么也不能对警察说,所以我就把他留在那儿,和海斯夫人待在一起。

“因此,福尔摩斯先生,现在你全都知道了。”

“嗯,”福尔摩斯说,“你帮助一个凶手,你什么也没有告诉警察,你把你的小儿子丢在脏兮兮的客栈……你还请求我帮忙。”

从来没有人这么跟霍尔德内斯公爵说过话。他的脸红了,但是一言不发。

“首先,”福尔摩斯说,“我们必须带阿瑟回家。”

“是的。”公爵轻声说。

福尔摩斯飞快地写了一张便条并拿着它走出了房间。一分钟之后,他回来了。“现在,你打算怎么处置詹姆斯,怀尔德先生?”他说。

“我理解你的意思,福尔摩斯先生,”公爵说,“詹姆斯准备下星期离开我去澳大利亚。”

“好,”福尔摩斯说,“公爵夫人呢?也许没有詹姆斯在这个家里,你和她……”

“是的。今天早上我写信给公爵夫人了。”

福尔摩斯站了起来。“好,”他说,“我觉得华生和我现在可以回家了。不过还有一件小事情……这个海斯牵着两匹马穿过沼泽

【帮助】

bāng zhù

ئەسلى مەنىسى: يار-
دەم قىلىش. بۇ يەردە «يان
بېسىپ» دەپ ئېلىندى.

【一言不发】

yī yán bù fā

ئەسلى مەنىسى: بىر
ئېغىزىمۇ گەپ قىلما-
لىق. بۇ يەردە «ئۈندىمە-
تىن» دەپ ئېلىندى.

【飞快】

fei kuài

ئەسلى مەنىسى:
ئۈچۈندەك تېز. بۇ يەردە
«تېزدىن» دەپ ئېلىندى.

بىلدۈرۈشنى خالىمىدىم. شۇڭا، جامېس دەرەخزارلىق ئادىمى ئاچقان دەڭ-
گە باردى. ئۇ خايېسنى قاقچۇرۇۋەتتى، چۈنكى بۇ قاتىللىق دېلوسىنى
ھەممە ئادەم بىلىپ بولغان — قاتىلنىڭ ئىسمىنىمۇ بىلىپ بولغانىدى.
خايېس دەرھال قاچتى. ئارقىدىن، مەن ئارتۇر بىلەن كۆرۈشكىلى باردىم.
چۈنكى، ئۇ چاغدا ساقچىلارغا ھېچنېمە دېيەلمەيتتىم، شۇڭا ئۇنى شۇ
يەردە قالدۇرۇپ قويدۇم، خايېس خانىم بىلەن بىللە قالدى.
شۇڭا، ھولمېس ئەپەندى، ھازىر ھەممىنى بىلىپ بولىدىڭىز.

— ھەم، — دېدى ھولمېس، — سىز بىر قاتىلغا يان بېسىپ،
ساقچىلارغا ھېچنېمە دېمەيسىز، ئوغلىڭىزنى ئاشۇ مەينەت دەڭگە تاشلاپ
قويۇپسىز... مەندىن يەنە ياردەم تەلەپ قىلىدىڭىز.
ھارقانداق ئادەم كىنەزگە ئەزەلدىن بۇنداق تەلەپپۇزدا گەپ قىلىپ
باقمىغانىدى. ئۇنىڭ يۈزى قىزىرىپ كەتتى، بىراق ئۇندىمىدى.
— ئالدى بىلەن، — دېدى ھولمېس، — چوقۇم ئارتۇرنى ئۆيگە ياد-
دۇرۇپ كېلىشىمىز كېرەك.

— شۇنداق قىلايلى، — دېدى كىنەز بوش ئاۋازدا.
ھولمېس بىر ۋاراقچىگە بىرىنچىلىرىنى تېزدىن يېزىپ، ئۇنى ئېلىپ
ئۆيدىن چىقتى. بىر مىنۇت ئۆتكەندىن كېيىن قايتىپ كىردى.
— ئەمدى جامېس ۋىلىدېر ئەپەندىنى قانداق قىلماقچىسىز، — دەپ
سورىدى ئۇ.

— مەقسىتىڭىزنى چۈشىنىمەن، ھولمېس ئەپەندى، — دېدى كى-
نەز، — جامېس ئالدىمىزدىكى ھەپتە مەندىن ئايرىلىپ ئاۋسترالىيىگە
كەتمەكچى.

— ياخشىغۇ، — دېدى ھولمېس، — كىنەز خانىمچۇ؟ بەلكىم جا-
مېس بولمىغاندىكىن، ئىككىڭلار...

— شۇنداق، ئەتىگەندە كىنەز خانىمغا خەت يېزىۋەتتىم.
ھولمېس ئورنىدىن تۇردى.

— ياخشى، — دېدى ئۇ، — ئەمدى ۋاتسون ئىككىمىز قايتىپ كەت-
سەك بولغۇدەك. بىراق يەنە بىر كىچىككىنە ئىش بار... خايېس ئىككى
ئاتنى سارلىقتىن ئېلىپ ماڭغان بىلەن، ئەجەب ئات تۇيىقى پاتقاقنا كالا

地,但是那马蹄在泥地里留下了牛的蹄印。这怎么可能呢?”

公爵看上去很意外,他思索了一会,然后走了出去,两分钟后他回来了,手里拿着一个玻璃盒。盒里有几个马蹄铁。

“我们在花园的地里发现了这些马蹄铁,”公爵说,“我们觉得它们大概有500年的历史了。霍尔德内斯家族的历史漫长而有趣。”

福尔摩斯打开盒子,拿出一只马蹄铁。它是用来钉在马蹄上的,但看上去像是一只牛的偶蹄。福尔摩斯把手指弄湿,顺着马蹄铁底部绕了一圈。他的手指沾上了一点泥。

“谢谢。”福尔摩斯说。他把马蹄铁放回盒子里。“这马蹄铁是英国北部第二有趣的东西。”他说。

“那最有趣的是什么呢?”公爵问。

福尔摩斯从桌子上拿起12,000英镑的支票,慢慢地把它夹在自己的笔记本里。“我是个穷人。”他说。他满心欢喜地看着笔记本,然后小心翼翼地把它装进口袋。

【思索】

sī suǒ

ئەسلى مەنىسى:
پىكىر يۈرگۈزمەك. بۇ
يەردە «ئويلەن» دەپ
ئېلىندى.

【满心欢喜】

mǎn xīn huān xǐ

ئەسلى مەنىسى: پۇ-
تۈن قەلبى خۇشاللىققا
تولغان. بۇ يەردە «پۈتۈن
زوقى بىلەن» دەپ ئې-
لىندى.

تۇيىقىنىڭ ئىزىنى قالدۇرۇپتىغۇ. بۇنداق بولۇشى مۇمكىنمۇ؟
كىنەزمۇ ھەيران قالدى، ئۇ بىر ئاز ئويلىنىپ تۇرۇپ كېتىپ، ئاندىن
چىقىپ كەتتى، ئىككى مىنۇتتىن كېيىن قايتىپ كىردى، قولىدا بىر
ئەينەك قۇتا، ئىچىدە بىرنەچچە ئات تاقىسى بار ئىدى.

— بىز گۈللۈكتىن بۇ تاقىلارنى بايقىغانىدۇق، — دېدى كىنەز، —
500 يىللىق تارىخقا ئىگە دەپ مۆلچەرلىنىدۇ. خولدىرنېس
جەمەتىنىڭ تارىخى ئۇزۇن ھەم قىزىقارلىق.

ھولمېس قۇتىنى ئېچىپ، ئىچىدىن بىر ئات تاقىسىنى ئالدى. ئۇ
ئاتنىڭ تۇيىقىغا قېقىلىدىغان بولسىمۇ، قارىماققا كالىنىڭ ئاچا تۇيىقىغا
ئوخشايتتى. ھولمېس بارماقلىرىنى ھۆل قىلىپ، ئات تاقىسىنىڭ ئاس-
تىنى بىر ئايلاندۇرۇپ چىقتى. ئۇنىڭ بارماقلىرىغا ئازراق لاي يۇققانىدى.
— رەھمەت، — دېدى ھولمېس. ئۇ ئات تاقىسىنى قۇتغا سالدى، —
بۇ ئات تاقىسى ئەنگلىيىنىڭ شىمالىدىكى ئىككىنچى قىزىق نەرسە بول-
دى، — دېدى ئۇ.

— بىرىنچى قىزىق نەرسە نېمىكەن؟ — دەپ سورىدى كىنەز.
ھولمېس ئۈستەلدىكى 12 مىڭ پوندستېرلىڭلىق چەكنى ئېلىپ، ئۇ-
نى خاتىرە دەپتىرىگە ئاستا قىستۇردى.

— مەن كەمبەغەل ئادەم، — دېدى ئۇ. ئاندىن خاتىرە دەپتىرىگە
پۈتۈن زوقى بىلەن قاراپ كېتىپ، ئارقىدىن ئۇنى ئاۋايلاپ يانچۇقىغا
سالدى.

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

```
{
  "before_pdg2pic_conversion": {
    "filename": "MTlyODcyODEuemlw",
    "filename_decoded": "12287281.zip",
    "filesize": 959250,
    "md5": "bed99e81c73915e9d0b871f26b7a32cc",
    "header_md5": "e821be490dea5d74542ab8ce0e449511",
    "sha1": "5a32bbc07c586ddce4bbc1ef232936faeae501f4",
    "sha256": "76e5f843715b1dd6193787ece405b78371641a04cf4b31f3882ba61a1c892963",
    "crc32": 1585032117,
    "zip_password": "",
    "uncompressed_size": 992808,
    "pdg_dir_name": "\u2554\u00df\u252c\u03c3\u2510\u2566\u00ed\u00f1\u2555\u00fa\u2562\u221a\u2500\u00aa\u2566\u2563\u2551\u2550\u2563\u00bd\u255b\u2320\u2561\u2500\u2562\u2219\u256b\u2559_12287281",
    "pdg_main_pages_found": 59,
    "pdg_main_pages_max": 59,
    "total_pages": 63,
    "total_pixels": 1983632
  },
  "after_pdg2pic_conversion": {
    "filename": "MTlyODcyODEuemlw",
    "filename_decoded": "12287281.zip",
    "filesize": 2019906,
    "md5": "8d024179a1dd47c993166ee97ae374fa",
    "header_md5": "66203d4289eddf5245b13b61f0a69a39",
    "sha1": "73a2e1801edb769b74e2388efd1b14969c48a1b2",
    "sha256": "077f53a8bf303c4ff96dcc9f6269e8ff5c1b55502f3e491581227c3644d943b",
    "crc32": 2222939803,
    "zip_password": "",
    "uncompressed_size": 2088812,
    "pdg_dir_name": "",
    "pdg_main_pages_found": 59,
    "pdg_main_pages_max": 59,
    "total_pages": 63,
    "total_pixels": 61661520
  },
  "pdf_generation_missing_pages": false
}
```